

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 novembre 2000



Aoste, le 14 novembre 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4862 a pag. 4866
INDICE SISTEMATICO da pag. 4866 a pag. 4870

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4871
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4881
Atti assessorili 4884
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4886
Avvisi e comunicati 4899
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4901
Annunzi legali 4950

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4862 à la page 4866
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4866 à la page 4870

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 4871
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4881
Actes des Assesseurs régionaux 4884
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4886
Avis et communiqués 4899
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4901
Annonces légales..... 4950

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 novembre 2000, n. 32.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa. pag. 4871

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 25 ottobre 2000, n. 535.

Criteri per la chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. pag. 4881

Decreto 25 ottobre 2000, n. 536.

Espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria. pag. 4882

Decreto 27 ottobre 2000, n. 538.

Modificazione del decreto n. 508, in data 17 ottobre 2000 concernente la composizione della commissione esaminatrice del corso per «Conduttori di impianti termici». pag. 4883

Decreto 30 ottobre 2000, n. 540.

Esenzione per le persone sfollate e temporaneamente ospitate presso caserme ed altre strutture individuate dalla protezione civile dalla quota di partecipazione alla spesa sanitaria per i farmaci inclusi nelle fasce A e B del prontuario terapeutico. pag. 4883

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 32 du 7 novembre 2000,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense. page 4871

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 535 du 25 octobre 2000,

portant critères pour l'appel en service à titre temporaire des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour des nécessités particulières. page 4881

Arrêté n° 536 du 25 octobre 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de rénovation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD. page 4882

Arrêté n° 538 du 27 octobre 2000,

modifiant l'arrêté n° 508 du 17 octobre 2000 portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques. page 4883

Arrêté n° 540 du 30 octobre 2000,

portant exemption, pour les personnes évacuées et hébergées temporairement dans des casernes et dans d'autres structures choisies par la protection civile, de la participation à la dépense sanitaire relative aux médicaments inclus dans les tranches A et B du codex. page 4883

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 24 du 20 octobre 2000,
modifiant les statuts du consortium d'amélioration foncière «Mont-Mené» dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE. page 4884

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 23 ottobre 2000, n. 105.
Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. page 4885

Decreto 23 ottobre 2000, n. 106.
Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. page 4885

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3312.
Comune di LILLIANES: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 02.06.2000. page 4886

Délibération n° 3356 du 9 octobre 2000,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 4887

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3417.
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada interpoderale Hône-Pourcil-Pian nei Comuni di HÔNE e DONNAS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Dou Revers» di HÔNE. page 4889

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3418.
Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento agropastorale del comprensorio di Cheneil in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Consorceria di Cheneil di VALTOURNENCHE. page 4889

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 20 ottobre 2000, n. 24.
Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Mené», con sede nel comune di VALTOURNENCHE. page 4884

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 105 du 23 octobre 2000,
portant radiation du registre du commerce. page 4885

Arrêté n° 106 du 23 octobre 2000,
portant radiation du registre du commerce. page 4885

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3312 du 2 octobre 2000,
portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de LILLIANES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 2 juin 2000. page 4886

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3356.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. page 4887

Délibération n° 3417 du 9 octobre 2000,
portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Hône-Pourcil-Pian, dans les communes de HÔNE et de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Dou Revers » de HÔNE. page 4889

Délibération n° 3418 du 9 octobre 2000,
portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement agropastoral du ressort de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE, déposé par la consorceria de Cheneil de VALTOURNENCHE. page 4889

Délibération n° 3462 du 17 octobre 2000,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2000. pag. 4890

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3463.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-
mate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conse-
guente modifica al bilancio di gestione. pag. 4891

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3466.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione. pag. 4894

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3467.
Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità
speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno
2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4896

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3526.
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impre-
viste per l'anno finanziario 2000 per integrazione capito-
lo relativo ad interventi urgenti in occasione del verificar-
si di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferi-
che. pag. 4897

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di prese-
lezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive
modificazioni) per le quali è stata approvata la cancella-
zione o la variazione di ragione e/o sede sociale con prov-
vedimento dirigenziale n. 5770 in data 06.10.2000.

pag. 4899

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzati-
vo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al
posto di Dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organi-
co della Giunta regionale.

pag. 4901

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3462.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
2000.** pag. 4890

Délibération n° 3463 du 17 octobre 2000,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des
restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4891

Délibération n° 3466 du 17 octobre 2000,
portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la
Région du fait de variations concernant des chapitres
appartenant au même objectif, ainsi que modification du
budget de gestion y afférent. page 4894

Délibération n° 3467 du 17 octobre 2000,
portant rectification de la dotation de certains chapitres
de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la
Région et modification du budget de gestion de ladite
année. page 4896

Délibération n° 3526 du 17 octobre 2000,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000
pour les dépenses imprévues en vue de compléter le cha-
pitre afférent aux mesures urgentes nécessaires en cas de
calamités naturelles et de phénomènes météorologiques
exceptionnels. page 4897

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Liste des entreprises immatriculées au registre régional
de présélection visé à l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modi-
fiée radiées dudit registre ou dont la raison et/ou le siège
social ont été modifiés par l'acte du dirigeant n° 5770 du
6 octobre 2000.

page 4899

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du per-
sonnel et de l'organisation – Direction du développement
organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrute-
ment d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de
l'organigramme du Gouvernement régional.

page 4901

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di Dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. pag. 4915

Concorso, per esami e titoli, per l'accesso ai ruoli degli istitutori e ai ruoli delle istitutrici del Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA. pag. 4930

A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo - professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»). pag. 4931

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto vacante di Agente – categoria C – Posizione C1 – Aiuto-collaboratore (ex 5^a q.f. CCNL 94/97) - area di Vigilanza. pag. 4932

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 istruttore direttivo nell'area amministrativa nel dettore tributi, contabilità e statistica. – Cat. D, posizione D (ex 7^a q.l. CCNL 94/97). pag. 4940

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare - Categoria «B» Posizione «B2» ex 4^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale. pag. 4943

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezione pubblica per borse di studio per laureati in Medicina Veterinaria. pag. 4948

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per un posto di Programmatore, categoria C – per la Sede Centrale di TORINO. pag. 4949

ANNUNZI LEGALI

**Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.
Procedura ristretta accelerata.** pag. 4950

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. page 4915

Concours, sur titres et épreuves, pour l'accès aux rôles des instituteurs et des institutrices du Collège régional «F. Chabod» d'AOSTE. page 4930

A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la santé). page 4931

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent – catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5^e grade, CCNT 1994/1997), aire de la surveillance. page 4932

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis du concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif – catégorie D (ex VII^e Grade CCNL 94/97) – dans le Secteur impôts, comptabilité et statistique. page 4940

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide à domicile et dans les établissements– Catégorie «B» Position «B2» ex 4^{ème} grade – à temps complet et à temps partiel. page 4943

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Sélection externe en vue de l'attribution de bourses d'études à des titulaires d'une licence en médecine vétérinaire. page 4948

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un programmeur, catégorie C, à affecter au siège central de TURIN. page 4949

ANNONCES LÉGALES

**Ministère de l'intérieur - Région autonome Vallée d'Aoste.
Avis d'appel d'offres restreint par procédure accélérée.** page 4950

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimen-
to Risorse Naturali.**

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 4952

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

**Avviso di postinformazione (allegato 4E del D.Lgs. 157/95
mod. 65/2000).** pag. 4954

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo - AOSTA, Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di for-
nitura di gasolio.** pag. 4954

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

Résultat d'un appel d'offres ouvert. page 4952

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

**Avis de post-information (Annexe 4E du décret législatif
n° 157/1995 modifié par le décret législatif n° 65/2000).** page 4954

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de
gazole.** page 4954

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3417.

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di realizzazione della strada
interpodereale Hône–Pourcil–Pian nei Comuni di HÔNE e
DONNAS, proposto dal Consorzio di Miglioramento
Fondiaro «Dou Revers» di HÔNE.**

pag. 4889

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3418.

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del
progetto di miglioramento agropastorale del comprensorio
di Cheneil in Comune di VALTOURNENCHE, pro-
posto dalla Consorteria di Cheneil di VALTOURNEN-
CHE.**

pag. 4889

ARTIGIANATO

**Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di prese-
lezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive
modificazioni) per le quali è stata approvata la cancella-
zione o la variazione di ragione e/o sede sociale con prov-
vedimento dirigenziale n. 5770 in data 06.10.2000.**

pag. 4899

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 30 ottobre 2000, n. 540.

**Esenzione per le persone sfollate e temporaneamente
ospitate presso caserme ed altre strutture individuate dal-
la protezione civile dalla quota di partecipazione alla spe-
sa sanitaria per i farmaci inclusi nelle fasce A e B del
prontuario terapeutico.**

pag. 4883

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3417 du 9 octobre 2000,

**portant appréciation positive conditionnée de la compati-
bilité avec l'environnement du projet de réalisation du
chemin rural Hône-Pourcil-Pian, dans les communes de
HÔNE et de DONNAS, déposé par le consortium d'amé-
lioration foncière « Dou Revers » de HÔNE.**

page 4889

Délibération n° 3418 du 9 octobre 2000,

**portant appréciation négative de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réaménagement agropasto-
ral du ressort de Cheneil, dans la commune de VAL-
TOURNENCHE, déposé par la consorterie de Cheneil de
VALTOURNENCHE.**

page 4889

ARTISANAT

**Liste des entreprises immatriculées au registre régional
de présélection visé à l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modi-
fiée radiées dudit registre ou dont la raison et/ou le siège
social ont été modifiés par l'acte du dirigeant n° 5770 du
6 octobre 2000.**

page 4899

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 540 du 30 octobre 2000,

**portant exemption, pour les personnes évacuées et
hébergées temporairement dans des casernes et dans
d'autres structures choisies par la protection civile, de la
participation à la dépense sanitaire relative aux médica-
ments inclus dans les tranches A et B du codex.**

page 4883

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 25 ottobre 2000, n. 536.

Espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria.

pag. 4882

BILANCIO

Legge regionale 7 novembre 2000, n. 32.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

pag. 4871

Délibération n° 3356 du 9 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 4887

Délibération n° 3462 du 17 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 4890

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3463.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4891

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3466.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4894

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3467.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4896

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno finanziario 2000 per integrazione capitolo relativo ad interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.

pag. 4897

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 30 ottobre 2000, n. 540.

Esenzione per le persone sfollate e temporaneamente ospitate presso caserme ed altre strutture individuate dal-

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 536 du 25 octobre 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de rénovation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD.

page 4882

BUDGET

Loi régionale n° 32 du 7 novembre 2000,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

page 4871

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3356.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 4887

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3462.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 4890

Délibération n° 3463 du 17 octobre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4891

Délibération n° 3466 du 17 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4894

Délibération n° 3467 du 17 octobre 2000,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

page 4896

Délibération n° 3526 du 17 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.

page 4897

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 540 du 30 octobre 2000,

portant exemption, pour les personnes évacuées et hébergées temporairement dans des casernes et dans d'autres

la protezione civile dalla quota di partecipazione alla spesa sanitaria per i farmaci inclusi nelle fasce A e B del prontuario terapeutico. pag. 4883

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno finanziario 2000 per integrazione capitolo relativo ad interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche. pag. 4897

COMMERCIO

Decreto 23 ottobre 2000, n. 105.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 4885

Decreto 23 ottobre 2000, n. 106.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 4885

CONSORZI

Arrêté n° 24 du 20 octobre 2000,

modifiant les statuts du consortium d'amélioration foncière «Mont-Mené» dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE. page 4884

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 27 ottobre 2000, n. 538.

Modificazione del decreto n. 508, in data 17 ottobre 2000 concernente la composizione della commissione esaminatrice del corso per «Conduttori di impianti termici». pag. 4883

EDILIZIA

Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la cancellazione o la variazione di ragione e/o sede sociale con provvedimento dirigenziale n. 5770 in data 06.10.2000. pag. 4899

ENTI LOCALI

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3312.

Comune di LILLIANES: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 02.06.2000. pag. 4886

structures choisies par la protection civile, de la participation à la dépense sanitaire relative aux médicaments inclus dans les tranches A et B du codex. page 4883

Délibération n° 3526 du 17 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels. page 4897

COMMERCE

Arrêté n° 105 du 23 octobre 2000,

portant radiation du registre du commerce. page 4885

Arrêté n° 106 du 23 octobre 2000,

portant radiation du registre du commerce. page 4885

CONSORTIUMS

Decreto 20 ottobre 2000, n. 24.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Mené», con sede nel comune di VALTOURNENCHE. pag. 4884

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 538 du 27 octobre 2000,

modifiant l'arrêté n° 508 du 17 octobre 2000 portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques. page 4883

BÂTIMENT

Liste des entreprises immatriculées au registre régional de présélection visé à l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée radiées dudit registre ou dont la raison et/ou le siège social ont été modifiés par l'acte du dirigeant n° 5770 du 6 octobre 2000. page 4899

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3312 du 2 octobre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de LILLIANES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 2 juin 2000. page 4886

ESPROPRIAZIONI

Decreto 25 ottobre 2000, n. 536.

Espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria.

pag. 4882

FINANZE

Legge regionale 7 novembre 2000, n. 32.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

pag. 4871

Délibération n° 3356 du 9 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 4887

Délibération n° 3462 du 17 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 4890

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3463.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4891

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3466.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4894

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3467.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4896

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno finanziario 2000 per integrazione capitolo relativo ad interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.

pag. 4897

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 24 du 20 octobre 2000,

modifiant les statuts du consortium d'amélioration foncière «Mont-Mené» dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 4884

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 536 du 25 octobre 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de rénovation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD.

page 4882

FINANCES

Loi régionale n° 32 du 7 novembre 2000,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

page 4871

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3356.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 4887

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3462.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 4890

Délibération n° 3463 du 17 octobre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4891

Délibération n° 3466 du 17 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4894

Délibération n° 3467 du 17 octobre 2000,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

page 4896

Délibération n° 3526 du 17 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.

page 4897

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 20 ottobre 2000, n. 24.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Mené», con sede nel comune di VALTOURNENCHE.

pag. 4884

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3417.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada interpodereale Hône-Pourcil-Pian nei Comuni di HÔNE e DONNAS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Dou Revers» di HÔNE.

pag. 4889

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3418.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento agropastorale del comprensorio di Cheneil in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Consorzeria di Cheneil di VALTOURNENCHE.

pag. 4889

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 27 ottobre 2000, n. 538.

Modificazione del decreto n. 508, in data 17 ottobre 2000 concernente la composizione della commissione esaminatrice del corso per «Conduttori di impianti termici».

pag. 4883

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 25 ottobre 2000, n. 535.

Criteri per la chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 4881

URBANISTICA

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3312.

Comune di LILLIANES: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 02.06.2000.

pag. 4886

Délibération n° 3417 du 9 octobre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Hône-Pourcil-Pian, dans les communes de HÔNE et de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Dou Revers » de HÔNE.

page 4889

Délibération n° 3418 du 9 octobre 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement agropastoral du ressort de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE, déposé par la consorzeria de Cheneil de VALTOURNENCHE.

page 4889

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 538 du 27 octobre 2000,

modifiant l'arrêté n° 508 du 17 octobre 2000 portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques.

page 4883

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 535 du 25 octobre 2000,

portant critères pour l'appel en service à titre temporaire des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour des nécessités particulières.

page 4881

URBANISME

Délibération n° 3312 du 2 octobre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de LILLIANES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 2 juin 2000.

page 4886

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 novembre 2000, n. 32.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali
- Art. 2 – Variazioni allo stato di previsione della spesa
- Art. 3 – Rifinanziamento fondo di rotazione di cui all'articolo 10 della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22)
- Art. 4 – Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione – fondi globali
- Art. 5 – Sostituzione della lettera c) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27
- Art. 6 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali)

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali, come rideterminate dalla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 2000/2002) e successive modificazioni, sono modificate, per l'anno 2000, nelle misure indicate nell'allegato A.

Art. 2

(Variazioni allo stato di previsione della spesa)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno 2000 sono apportate le seguenti variazioni come indicate, in diminuzione, nell'allegato B e, in aumento, nell'allegato C:

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 32 du 7 novembre 2000,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses déterminées par des lois régionales
- Art. 2 – Rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel
- Art. 3 – Nouveau financement du fonds de roulement visé à l'article 10 de la loi régionale n° 22 du 4 mai 1998
- Art. 4 – Modification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel – fonds globaux
- Art. 5 – Remplacement de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000
- Art. 6 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses déterminées par des lois régionales)

1. Les autorisations de dépense établies par des lois régionales et ayant fait l'objet d'une nouvelle détermination par la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 (Loi de finances pour les années 2000/2002) modifiée, sont rectifiées, au titre de l'an 2000, suivant les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi.

Art. 2

(Rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région subit les rectifications suivantes, au sens de l'annexe B (diminution), et de l'annexe C (augmentation), de la présente loi :

a) in diminuzione		
competenza	lire	11.586.653.000
cassa	lire	7.119.000.000;
b) in aumento		
competenza	lire	11.586.653.000
cassa	lire	7.119.000.000.

Art. 3

(Rifinanziamento fondo di rotazione di cui all'articolo 10 della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22)

1. Per il rifinanziamento del fondo di rotazione di cui all'articolo 10 della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22 (Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti) è autorizzato il trasferimento della somma di lire 1.500.000.000 (euro 774.685,35) da detrarsi dalle disponibilità del fondo di rotazione per il commercio costituito dall'articolo 1 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 (Costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione) esistente presso la finanziaria regionale Finaosta S.p.A..

Art. 4

(Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione - fondi globali)

1. A seguito delle variazioni disposte dall'articolo 2, comma 1, lettera a), l'allegato n. 1 al bilancio per l'anno 2000 (Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali) è così modificato:

- a) il fondo iscritto al punto B.1.1. - Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di incentivazione delle imprese - è diminuito di lire 600.000.000 (cap. 69000);
- b) il fondo iscritto al punto B.1.2 - Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia - è diminuito di lire 600.000.000 (cap. 69020).

Art. 5

(Sostituzione della lettera c) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27)

1. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 (Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio, rideterminazione di autorizzazioni di spesa per gli anni 2000, 2001 e 2002 e prima variazione al bilancio di previsione 2000 e del triennio 2000/2002) è sostituita dalla seguente:

«c) riconversione dell'area autoportuale di Pollein - Brissogne»;

Art. 6

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle

a) diminution		
exercice budgétaire		11 585 653 000 L
fonds de caisse		7 119 000 000 L ;
b) augmentation		
exercice budgétaire		11 586 653 000 L
fonds de caisse		7 119 000 000 L.

Art. 3

(Nouveau financement du fonds de roulement visé à l'article 10 de la loi régionale n° 22 du 4 mai 1998)

1. Est autorisé, pour le nouveau financement du fonds de roulement visé à l'article 10 de la loi régionale n° 22 du 4 mai 1998 (Mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements), le transfert de la somme de 1 500 000 000 L (774 685,35 euros) du fonds de roulement pour le commerce constitué, auprès de la société financière régionale Finaosta SpA, par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 (Constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération).

Art. 4

(Modification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel - fonds globaux)

1. Suite aux rectifications visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi, l'annexe n° 1 du budget 2000 (Liste des mesures législatives à financer par les fonds globaux) est modifiée comme suit :

- a) Le fonds inscrit au point B.1.1. - Loi-cadre pour la réorganisation du système d'aides aux entreprises - est réduit de 600 000 000 L (Chap. 69000) ;
- b) Le fonds inscrit au point B.1.2. - Actions visant les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie - est réduit de 600 000 000 L (Chap. 69020) ;

Art. 5

(Remplacement de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000)

1. La lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 (Modification et complément des mesures législatives ayant des retombées sur le budget et nouvelle définition des autorisations de dépenses au titre des années 2000, 2001 et 2002, ainsi que première rectification du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002) est remplacée comme suit :

«c) Reconversion du site de l'autoport de Pollein et de Brissogne ; »

Art. 6

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée

d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 novembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 novembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

AUTORIZZAZIONI DI SPESA RECAE DA LEGGI REGIONALI (Art. 1)

ALLEGATO A

LEGGE REGIONALE	CAPITOLO	IN AUMENTO	IN DIMINUZIONE
L.r. 28 giugno 1962, n. 13 e succ. modif.	59620		230.000.000
L.r. 31 marzo 1977, n. 17 e succ. modif.	39440		14.000.000
" "	67390		73.000.000
L.r. 5 maggio 1983, n. 23 e succ. modif.	30050		930.000.000
L.r. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif.			
- art.7	41710	1.730.000.000	
- titolo III	41650		988.000.000
- titolo V	42300	75.000.000	
" "	42320		100.000.000
- titolo VII	41660	1.200.000.000	
- titolo IX	41360	2.000.000.000	
L.r. 29 ottobre 1985, n. 70 art. 2	40760	20.000.000	
L.r. 31 luglio 1986, n. 37 art. 23 comma 2 e succ. modif.	37960	336.000.000	
L.r. 17 febbraio 1989, n. 13			
- art. 8	26050	530.000.000	
- art. 9	26060	400.000.000	
L.r. 14 giugno 1989, n. 30 e succ. modif.	55560	437.000.000	
L.r. 7 maggio 1990, n. 28	65900	10.000.000	
L.r. 7 novembre 1994, n.66	42810		75.000.000
L.r. 2 maggio 1995, n. 13	67385		2.600.000
L.r. 16 luglio 1996, n. 19 art. 1	60380	300.000.000	
L.r. 24 dicembre 1996, n. 44	33751	600.000.000	
L.r. 20 gennaio 1998, n. 3			
- titolo II capi I, II e III	66500		20.000.000
- titolo II capo VII	66502	20.000.000	
L.r. 26 maggio 1998, n.41	21430		100.000.000
L.r. 27 maggio 1998, n. 44			
- artt. 6 e 20	61290		150.000.000
- artt. 10 e 11	61270		50.000.000
- artt. 13 e 14	61280	1.491.593.000	
- art. 17	61275		120.000.000
L.r. 3 gennaio 2000, n. 1			
- art. 3 comma 2	46940		200.000.000
- art. 19 comma 3	60420		300.000.000
- art. 24 comma 1	42510		3.400.000.000
TOTALI		9.149.593.000	6.807.600.000

ALLEGATO B

VARIAZIONI IN DIMINUZIONE ALLO STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA (Art. 2, comma 1 lett. a)

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DIMINUZIONE	
		COMPETENZA	CASSA
20420	Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni	67.000.000	40.000.000
20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici	125.000.000	80.000.000
20481	Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale	270.000.000	180.000.000
21430	Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale	100.000.000	70.000.000
21450	Spese per la comunicazione istituzionale	25.000.000	20.000.000
21820	Spese per incarichi di consulenza	40.000.000	30.000.000
30050	Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro	930.000.000	800.000.000
38820	Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco	48.500.000	30.000.000
38900	Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche	40.000.000	30.000.000
39440	Spese per interventi per la protezione delle risorse naturali e per la divulgazione della loro conoscenza	14.000.000	8.000.000
40700	Spese per il potenziamento e l'ampliamento della rete regionale di radio-comunicazioni per il servizio di protezione civile	30.000.000	18.000.000
40720	Spese per l'organizzazione e la manutenzione della rete regionale di radiocomunicazioni per la protezione civile	134.000.000	100.000.000
40730	Spese per la realizzazione della centrale unica di soccorso per la struttura di protezione civile	10.000.000	10.000.000
40880	Spese per l'acquisto di attrezzature per la stazione climatologica sita presso l'aeroporto regionale	160.000.000	95.000.000
41650	Premi a conduttori di aziende agro-silvo-pastorali	988.000.000	988.000.000
42360	Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	60.000.000	45.000.000
42510	Contributo integrativo regionale per le aziende agricole che aderiscono al programma pluriennale realizzato ai sensi del regolamento dell'U.E. n. 2078/92	3.400.000.000	55.000.000
42810	Contributi per gli allevamenti con la qualifica sanitaria di ufficialmente indenne	75.000.000	
42820	Contributi per interventi nel settore della zootecnia	100.000.000	80.000.000
43990	Spese per il trasporto del siero e per il funzionamento del centro di essiccamento siero, in Saint-Marcel	265.000.000	200.000.000
45110	Spese editoriali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	30.000.000	30.000.000
46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	200.000.000	120.000.000
50110	Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto	137.000.000	100.000.000

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DIMINUZIONE	
		COMPETENZA	CASSA
52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	1.200.000.000	720.000.000
55510	Spese per l'attuazione del diritto allo studio	70.000.000	55.000.000
56640	Spese per l'attuazione del corso di laurea in scienze della formazione primaria e scuola di specializzazione	50.000.000	40.000.000
57205	Spese per l'organizzazione del convegno internazionale "Les rencontres de physique de la Vallée d'Aoste"	3.000.000	2.000.000
57240	Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico	20.000.000	15.000.000
57260	Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche	49.000.000	40.000.000
57420	Spese per l'acquisto di arredi ed attrezzature per attività culturali	3.000.000	2.000.000
59310	Spese per canoni di gestione di impianti per smaltimento rifiuti e trattamento acque reflue	200.000.000	160.000.000
59620	Contributi per la bonifica sanitaria del bestiame	280.000.000	280.000.000
60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	300.000.000	180.000.000
60470	Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale	70.000.000	55.000.000
60900	Provvidenze a favore degli affetti da tubercolosi per l'assistenza integrativa regionale	50.000.000	40.000.000
61260	Interventi a favore di associazioni di volontariato operanti in valle d'Aosta	38.000.000	30.000.000
61270	Indennità giornaliera per infortuni domestici e per ricovero ospedaliero	50.000.000	40.000.000
61275	Contributi per la cura di soggetti in difficoltà	120.000.000	110.000.000
61290	Contributi per servizi di natura assistenziale ed educativa in favore di minori, anziani non autosufficienti e portatori di handicap	150.000.000	130.000.000
62040	Spese per la formazione, riqualificazione e aggiornamento degli operatori dei servizi socio-assistenziali	80.593.000	80.593.000
62230	Spese di cura e redazione di pubblicazioni, realizzazioni video e materiale didattico	50.000.000	40.000.000
65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	5.000.000	3.000.000
66090	Spese per la realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint Martin de Corleans nel comune di Aosta	180.000.000	110.000.000
66160	Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	38.960.000	30.000.000
66165	Spese per l'acquisto di pubblicazioni in materia di beni culturali	5.000.000	5.000.000

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DIMINUZIONE	
		COMPETENZA	CASSA
66225	Spese per attività di documentazione grafica e fotografica di supporto all'attività di tutela dei beni culturali	25.000.000	20.000.000
66500	Contributi per attività sportive	20.000.000	15.000.000
67385	Spese per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o a Espace Mont Blanc	2.600.000	2.000.000
67390	Spese per la tutela ed il recupero dell'ambiente, l'educazione, propaganda ed informazione del settore	78.000.000	60.000.000
69000	Fondo globale per il finanziamento di spese correnti	600.000.000	
69020	Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento	600.000.000	
69440	Fondo di riserva di cassa		1.725.407.000
	TOTALE	11.586.653.000	7.119.000.000

ALLEGATO C

VARIAZIONI IN AUMENTO ALLO STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA (Art. 2, comma 1 lett. b)

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO	
		COMPETENZA	CASSA
21400	Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)	30.000.000	20.000.000
21620	Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale	2.600.000	2.000.000
21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi	270.000.000	150.000.000
26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro	530.000.000	300.000.000
26060	Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità	400.000.000	150.000.000
30610	Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	5.000.000	3.000.000
33010	Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	32.000.000	26.000.000
33751	Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano	600.000.000	200.000.000
37960	Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche	336.000.000	336.000.000
38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo	40.000.000	24.000.000
39520	Spese per interventi di cura e manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto	5.000.000	3.000.000
40760	Spese per iniziative di stimolo e divulgazione, organizzazione di esercitazioni e attuazione di interventi di prevenzione, pronto soccorso e emergenza in caso di calamità nel settore della protezione civile	20.000.000	10.000.000
41360	Rimborso di contributi unificati in agricoltura	2.000.000.000	1.500.000.000
41660	Contributi per mezzi tecnici per la produzione agricola 01 concimi 02 antiparassitari 03 macchine, attrezzi agricoli ed equini da lavoro	1.200.000.000	550.000.000
41710	Contributi per opere di captazione e distribuzione di acque ed opere accessorie volte all'organizzazione agraria integrata	1.730.000.000	460.000.000
42800	Spese per attività zootecniche	75.000.000	50.000.000

APITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO	
		COMPETENZA	CASSA
42825	Contributi per l'abbattimento di animali improduttivi e a fine carriera	200.000.000	100.000.000
47530	Contributo all'artigiancassa per l'abbattimento del tasso d'interesse relativo a finanziamenti concessi alle imprese artigiane	600.000.000	400.000.000
50000	Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali	120.000.000	80.000.000
54810	Spese per il funzionamento di commissioni di concorso o di esami	20.000.000	15.000.000
55560	Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	437.000.000	350.000.000
57400	Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	110.000.000	60.000.000
60380	Finanziamento all'unità sanitaria locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere posto a carico della regione ai sensi della legge 28 febbraio 1990, n. 38	300.000.000	300.000.000
60955	Spese per il funzionamento delle commissioni mediche incaricate dell'accertamento sanitario degli stati d'invalidità	50.000.000	40.000.000
61120	Contributi per l'assistenza ai minori e per le provvidenze già erogate dagli enti soppressi	800.000.000	700.000.000
61280	Contributi per l'educazione e la cura dei bambini	1.491.593.000	1.200.000.000
64100	Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche	20.000.000	10.000.000
65900	Completamento e manutenzione dell'archivio computerizzato dei beni culturali	10.000.000	5.000.000
65940	Spese per la manutenzione ordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	88.960.000	30.000.000
66055	Spese per il funzionamento del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	43.500.000	30.000.000
66502	Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive popolari valdostane	20.000.000	15.000.000
	TOTALE	11.586.653.000	7.119.000.000

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 96

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3254 del 28.09.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.09.2000;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 29.09.2000;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.10.2000 e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 04.10.2000, con deliberazione n. 1582/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 06.10.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.11.2000.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 96

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3254 du 28.09.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.09.2000 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 29.09.2000 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 02.10.2000 et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 04.10.2000, délibération n° 1582/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 06.10.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.11.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 NOVEMBRE 2000, N32

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino ufficiale n. 3 del 12 gennaio 2000.

Nota all'articolo 3:

- ⁽²⁾ L'articolo 10 della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22 prevede quanto segue:
«(Fondi di rotazione)
1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione regionali per la concessione dei finanziamenti agevolati previsti dall'art. 3, determinandone l'importo e le modalità di versamento e di prelievo.
2. La Giunta regionale è altresì autorizzata a stipulare con la Finaosta s.p.a. apposite convenzioni per la costituzione e la gestione dei fondi di rotazione.
3. Nelle convenzioni di cui al comma 2 sono introdotti mecca-

nismi di determinazione del tasso di interesse da applicarsi ai finanziamenti, tali da assicurare che non venga superata la percentuale di ESL indicata nell'art. 3.

4. *Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, devono essere allegati i rendiconti sulla situazione, al 31 dicembre di ciascun anno, dei fondi di rotazione costituiti ai sensi della presente legge.*
5. *Al fine della verifica sull'impiego e sulla destinazione dei finanziamenti agevolati, i mutuatari devono consentire ogni tipo di controllo richiesto dalla struttura competente. In caso di comprovata irregolarità, su richiesta della struttura stessa, la Finaosta s.p.a. procede all'estinzione del mutuo.».*

- ⁽³⁾ L'articolo 1 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 prevede quanto segue:

«(Costituzione dei fondi di rotazione)

È autorizzata la costituzione, presso la Finanziaria regionale Valle d'Aosta (FINAOSTA S.p.A.) di cui alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative nei settori dell'artigianato, del commercio e della cooperazione nel territorio della Valle d'Aosta.».

Nota all'articolo 5:

- ⁽⁴⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 prevedeva quanto segue:
«c) *riconversione dell'area aeroportuale di Pollein - Brissogne;*».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 25 ottobre 2000, n. 535.

Criteria per la chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di approvare i sottoelencati requisiti da utilizzare per la chiamata in servizio temporaneo, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 27 maggio 1988, n. 37, come modificato dall'art. 3 della L.R. 4 agosto 2000, n. 24, riservata al personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

- a) aver prestato servizio di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
- b) avere un'età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 30 anni, comprese le eccezioni di legge;
- c) essere risultati idonei ad una visita medica effettuata con le modalità previste dal comma 2 dell'articolo 11 del regolamento regionale 8 marzo 2000 n. 1;

2) di stabilire quale criterio di precedenza per la chiamata in servizio temporaneo, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 27 maggio 1988, n. 37, come modificato dall'art. 3 della L.R. 4 agosto 2000, n. 24, l'iscrizione nelle liste di disoccupazione;

3) di stabilire che in caso di pari condizioni e requisiti, la scelta venga operata da un'apposita Commissione costituita dal Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso e dai capiservizio dei quattro turni, sulla base del mestiere posseduto dall'aspirante e dell'attitudine all'attività di soccorso dimostrata durante lo svolgimento del servizio militare;

4) di stabilire che il personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco chiamato in servizio temporaneo dovrà stipulare con l'Amministrazione regionale un contratto individuale di lavoro dipendente di natura privatistica;

5) di rinviare ad un successivo decreto l'approvazione di apposito schema di contratto individuale di lavoro di cui al precedente punto 4).

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 535 du 25 octobre 2000,

portant critères pour l'appel en service à titre temporaire des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour des nécessités particulières.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Sont approuvées les conditions que les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers doivent remplir aux fins de l'appel en service à titre temporaire, aux termes de l'art. 20 de la LR n° 37 du 27 mai 1988 modifié par l'art. 3 de la LR n° 24 du 4 août 2000 :

- a) Avoir accompli leur service militaire au sein du Corps national des sapeurs-pompiers ou du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- b) Avoir 18 ans au moins et ne pas avoir plus de 30 ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ;
- c) Avoir été jugés aptes à exercer les fonctions susdites à l'issue d'une visite médicale effectuée suivant les modalités visées au 2° alinéa de l'art. 11 du règlement régional n° 1 du 8 mars 2000 ;

2) Aux fins dudit appel en service à titre temporaire, priorité est donnée aux volontaires inscrits sur les listes des demandeurs d'emploi, aux termes de l'art. 20 de la LR n° 37 du 27 mai 1988 modifié par l'art. 3 de la LR n° 24 du 4 août 2000 ;

3) En cas d'égalité, le choix est effectué par une commission composée du directeur des services d'incendie et des secours et des chefs de service des quatre tournus, sur la base du métier de l'aspirant et de son attitude à exercer des activités de secours, démontrée lors de son service militaire ;

4) Les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers appelés en service à titre temporaire doivent passer avec l'Administration régionale un contrat individuel de droit privé ;

5) Le schéma du contrat visé au point 4) ci-dessus sera approuvé par arrêté du président du Gouvernement régional.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 ottobre 2000, n. 536.

Espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard in Comune di BARD. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di BARD e ricompreso nella zona A1 del P.R.G.C. necessario per i lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di Bard l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive e della legge regionale 11.11.1974, n. 44, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI BARD

JACQUEMET Clotilde Battistina
nata a BARD il 08.06.16.
Res. a BARD via Vittorio Emanuele, 45
F. 4 - n. 42 - Incolto sterile di mq. 171 - sup. esp. mq. 171
Indennità: L. 2.750
Contributo regionale integrativo: L. 33.350

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria del terreno interessato, l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civili dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 25 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

La Direction des services d'incendie et des secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 536 du 25 octobre 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de rénovation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à l'exécution des travaux de rénovation et de valorisation du fort et du bourg de Bard, dans la commune de BARD, et compris dans la zone A1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE BARD

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité provisoire et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 27 ottobre 2000, n. 538.

Modificazione del decreto n. 508, in data 17 ottobre 2000 concernente la composizione della commissione esaminatrice del corso per «Conduttori di impianti termici».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di modificare come segue la composizione della Commissione d'esame del corso per il conseguimento del patentino di abilitazione alla conduzione degli impianti termici, che dovrà esaminare il giorno 7 novembre 2000 alle ore 9.00 presso il Centro di formazione professionale di AOSTA, Via dell'Archibugio n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 2707/2000:

Presidente:

TABORD Gerardo	Rappresentante Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale;
----------------	---

Segretario:

CASAGRANDE Enrica	Rappresentante Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale;
-------------------	---

Componenti:

DI CAMILLO Paolo	Esperto I.S.P.E.S.L.;
BERTOLIN Roberto	Rappresentante dell'Amministrazione regionale;
DE GIROLAMO Enrico	Insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 ottobre 2000, n. 540.

Esenzione per le persone sfollate e temporaneamente ospitate presso caserme ed altre strutture individuate dalla protezione civile dalla quota di partecipazione alla spesa sanitaria per i farmaci inclusi nelle fasce A e B del prontuario terapeutico.

Arrêté n° 538 du 27 octobre 2000,

modifiant l'arrêté n° 508 du 17 octobre 2000 portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques, chargé d'examiner – le 7 novembre 2000, à 9 heures, au centre de formation professionnelle d'AOSTE, 1, rue de l'Arquebuse – les élèves du cours visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2707/2000, est modifiée comme suit :

Président :

Gerardo TABORD	représentant du Ministère du travail et de la sécurité sociale ;
----------------	--

Secrétaire :

Enrica CASAGRANDE	représentante du Ministère du travail et de la sécurité sociale ;
-------------------	---

Membres :

Paolo DI CAMILLO	spécialiste de l'I.S.P.E.S.L. ;
Roberto BERTOLIN	représentant de l'Administration régionale ;
Enrico DE GIROLAMO	enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 540 du 30 octobre 2000,

portant exemption, pour les personnes évacuées et hébergées temporairement dans des casernes et dans d'autres structures choisies par la protection civile, de la participation à la dépense sanitaire relative aux médicaments inclus dans les tranches A et B du codex.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) In relazione alla situazione di calamità che ha interessato il territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed in via straordinaria, la popolazione sfollata, temporaneamente ospitata presso le caserme e le altre strutture individuate dalla Protezione Civile, è esentata dalla quota di partecipazione alla spesa sanitaria per i farmaci inclusi nelle fasce A e B del prontuario terapeutico. Suddetta esenzione ha durata fino al termine dell'ospitalità presso le suddette strutture.

2) L'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta provvederà ad adottare ogni provvedimento necessario per l'attuazione e la vigilanza sulla corretta applicazione della disposizione di cui al presente decreto.

Aosta, 30 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Compte tenu de l'actuelle situation catastrophique concernant le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste et à titre extraordinaire, les personnes évacuées et hébergées temporairement dans des casernes et dans d'autres structures choisies par la protection civile sont dispensées de payer la quote-part relative à la dépense sanitaire pour les médicaments inclus dans les tranches A et B du codex. L'exemption en cause est valable jusqu'à la fin de l'hébergement dans lesdites structures.

2) L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste est chargée d'adopter toutes les mesures nécessaires aux fins d'une application correcte des dispositions du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Arrêté n° 24 du 20 octobre 2000,

modifiant les statuts du consortium d'amélioration foncière «Mont-Mené» dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis
arrête

Article 1

L'article 10 des statuts du consortium d'amélioration foncière «Mont-Mené» dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE, est remplacé par les dispositions suivantes:

- «La convocazione dell'assemblea deve essere fatta per iscritto con comunicazioni da fare pervenire ai consorziati o mediante affissione all'albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE almeno otto giorni prima della data della seduta. L'avviso dovrà contenere l'ordine del giorno degli argomenti in discussione, l'indicazione del luogo e dell'ora della prima e della seconda convocazione, che non potrà essere convocata a meno di un'ora dalla prima.»

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Decreto 20 ottobre 2000, n. 24.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Mené», con sede nel comune di VALTOURNENCHE.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E ALLE RISORSE NATURALI

Omissis
decreta

Art. 1

L'articolo 10 dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Mené», con sede nel comune di VALTOURNENCHE, è sostituito come segue :

- «L'assemblée est convoquée par lettre adressée à chaque membre du consortium ou par voie d'affichage sur le panneau de la maison communale de VALTOURNENCHE, huit jours au moins avant la réunion. La convocation doit indiquer les points inscrits à l'ordre du jour, le lieu et l'heure de la première et de la deuxième convocation, qui ne peut pas suivre la première à moins d'une heure d'intervalle.»

Article 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 20 octobre 2000.

L'assessore,
Carlo PERRIN

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 23 ottobre 2000, n. 105.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra BORNEY Maria Letizia, nata ad AOSTA il 06.09.1960, residente in CHAMPDEPRAZ (AO), Fraz. Fabbrica, n. 105, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio, per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare alla Sig.ra BORNEY Maria Letizia l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 ottobre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 23 ottobre 2000, n. 106.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 20 ottobre 2000.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 105 du 23 octobre 2000,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de Mme Maria Letizia BORNEY, née le 6 septembre 1960 à AOSTE et résidant à CHAMPDEPRAZ, 105 hameau de Fabbrica, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à Mme Maria Letizia BORNEY ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2000.

L'assessore,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 106 du 23 octobre 2000,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

dispose

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma valle d'Aosta, dei sotto elencati soggetti:

- 1) BERTHOD Giuseppe Francesco
- 2) BULF Fulvia
- 3) RENDA Roberto
- 4) VACANTE Maria

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 ottobre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3312.

Comune di LILLIANES: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 02.06.2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio comunale di LILLIANES, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 2 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 1° settembre 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 638 del 3 agosto 2000.

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 16501/5/UR in data 27 settembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urba-

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BERTHOD Giuseppe Francesco
- 2) BULF Fulvia
- 3) RENDA Roberto
- 4) VACANTE Maria

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3312 du 2 octobre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de LILLIANES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 2 juin 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de LILLIANES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 2 juin 2000 et soumise à la Région le 1^{er} septembre 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 638 du 3 août 2000 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 27 septembre 2000, réf. n° 16501/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions

nistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;

- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione Urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 10 del regolamento edilizio del Comune di LILLIANES, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 2 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 1° settembre 2000, con i seguenti affinamenti:

- dopo la parola «elettivi» sono inserite le parole, «ivi compreso l'esperto in materia di tutela del paesaggio, di cui alla legge regionale 27 maggio 1994, n. 18,»;
- dopo le parole «L.R. n. 11/98.» sono inserite le parole «I componenti della Commissione edilizia sono scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente. Sono componenti di diritto della commissione edilizia un rappresentante del servizio igienico-sanitario dell'Unità sanitaria locale (USL) e un rappresentante del servizio prevenzione incendi.»;
- dopo le parole «Il Segretario della commissione» sono inserite le parole «, senza diritto di voto,»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3356 du 9 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 10 du règlement de la construction de la commune de LILLIANES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 2 juin 2000 et soumise à la Région le 1^{er} septembre 2000, avec les précisions suivantes :

- après le mot « électivi » sont ajoutés les mots « ivoi compris l'esperto in materia di tutela del paesaggio, di cui alla legge regionale 27 maggio 1994, n° 18 » ;
- après le mot « L.R. n° 11/98 » sont ajoutés les mots « I componenti della Commissione edilizia sono scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente. Sono componenti di diritto della commissione edilizia un rappresentante del servizio igienico-sanitario dell'Unità sanitaria locale (USL) e un rappresentante del servizio prevenzione incendi » ;
- après le mot « Il segretario della commissione » sont ajoutés les mots « , senza diritto di voto » ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3356.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 879 000 000 L (huit cent soixante-dix-neuf millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse (conférences de presse, enquêtes particulières, services, conventions.»
15 000 000 L ;

Chap. 39500 «Dépenses pour l'aménagement et la gestion des réserves naturelles.»
11 000 000 L ;

Chap. 47040 «Subventions en capital en faveur des petites entreprises industrielles, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.»
113 000 000 L ;

Chap. 47830 «Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.»
200 000 000 L ;

Chap. 48820 «Subventions en capital en vue de la réalisation d'installations de production d'énergie thermique, de conversion et de stockage des produits forestiers de rebut et des déchets ligneux.»
33 000 000 L ;

Chap. 50000 «Dépenses pour les immeubles non destinés à accueillir des bureaux et des services, chauffage, entretien ordinaire, gestion des installations et charges de copropriété.»
17 000 000 L ;

Chap. 63500 «Subventions pour la construction et la reconstruction de toitures en lauzes.»
490 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 879.000.000 (ottocentotettantannovemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)»
L. 15.000.000;

Cap. 39500 «Spese per l'organizzazione e gestione delle riserve naturali»
L. 11.000.000;

Cap. 47040 «Contributi in conto capitale a favore di piccole imprese industriali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»
L. 113.000.000;

Cap. 47830 «Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»
L. 200.000.000;

Cap. 48820 «Contributi in conto capitale per la realizzazione di impianti di termovalorizzazione e per la lavorazione e lo stoccaggio dei prodotti forestali di scarto e dei rifiuti lignei»
L. 33.000.000;

Cap. 50000 «Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali»
L. 17.000.000;

Cap. 63500 «Contributi per la costruzione e la ricostruzione del manto di copertura dei tetti in lose di pietra»
L. 490.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3417.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada interpoderale Hône-Pourcil-Pian nei Comuni di HÔNE e DONNAS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Dou Revers» di HÔNE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Dou Revers» di HÔNE, di realizzazione della strada interpoderale Hône-Pourcil-Pian nei Comuni di HÔNE e DONNAS, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3418.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento agropastorale del comprensorio di Cheneil in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Consorteria di Cheneil di VALTOURNENCHE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di miglioramento agropastorale del comprensorio di Cheneil in Comune di VALTOURNENCHE, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione promozione sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali citate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3417 du 9 octobre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Hône-Pourcil-Pian, dans les communes de HÔNE et de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Dou Revers » de HÔNE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Hône-Pourcil-Pian, dans les communes de HÔNE et de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Dou Revers » de HÔNE. Les conditions visées au préambule, formulées par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et paysagères et par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3418 du 9 octobre 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement agropastoral du ressort de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE, déposé par la consorterie de Cheneil de VALTOURNENCHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement agropastoral du ressort de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE, déposé par la consorterie de Cheneil de VALTOURNENCHE, pour les raisons – visées au préambule – exprimées par le Comité technique de l'environnement, par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3462 du 17 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 538 000 000 L (cinq cent trente-huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse (conférences de presse, enquêtes particulières, services, conventions.»
21 000 000 L ;

Chap. 33000 «Dépenses pour l'achat de véhicules de fonction et de représentation.»
18 000 000 L ;

Chap. 33751 «Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane.»
135 000 000 L ;

Chap. 47020 «Subventions en capital aux entreprises industrielles pour la réalisation d'usines et des infrastructures y afférentes.»
101 000 000 L ;

Chap. 54810 «Dépenses pour le fonctionnement de jurys de concours ou d'examens.»
194 000 000 L ;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»
58 000 000 L ;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999».»
11 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3462.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 538.000.000 (cinquecentotrentottomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)»
L. 21.000.000;

Cap. 33000 «Spese per l'acquisto di autovetture di servizio e rappresentanza»
L. 18.000.000;

Cap. 33751 «Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»
L. 135.000.000;

Cap. 47020 «Contributi in conto capitale alle imprese industriali per la realizzazione di nuovi opifici e delle relative infrastrutture»
L. 101.000.000;

Cap. 54810 «Spese per il funzionamento di commissioni di concorso o di esami»
L. 194.000.000;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»
L. 58.000.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Aspetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999»»
L. 11.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3463.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)»	L. 439.549.225;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 759.042.465;
	Totale in diminuzione	L. 1.198.591.690;

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.771.200;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 148.064.400;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 570.690.320;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 3.097.300;
Cap. 37040	«Contributi agli enti locali per la gestione del-	

Délibération n° 3463 du 17 octobre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	439 549 225 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	759 042 465 L ;
	Total diminution	1 198 591 690 L ;

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	1 771 200 L ;
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	148 064 400 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	570 690 320 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	3 097 300 L ;
Chap. 37040	«Subventions aux collectivités locales pour	

	le aree e dei percorsi attrezzati.»	
		L. 91.674.360;
Cap. 37962	«Trasferimenti ai comuni per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993, per la sistemazione delle infrastrutture viarie, idriche, idrauliche, igienico-sanitarie e per la realizzazione di opere di consolidamento dei dissesti idrogeologici.»	
		L. 5.786.785;
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»	
		L. 7.637.760;
Cap. 59750	«Spese per l'attuazione del progetto di identificazione elettronica degli animali (I.D.E.A.) oggetto di contributi comunitari.»	
		L. 344.777.565;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	
		L. 25.092.000;
	Totale in aumento	L. 1.198.591.690;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050		
Rich. 9423 (n.i.)		
Ob. 071005	Contributi alla Coop. Sociale Les Jeunes Relieurs a r.l. di Aosta, ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di una lavoratrice – PD. n. 4489 del 30.09.1997	
		L. 3.097.300;

– «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 59750		
Rich. 9424 (n.i.)		
Ob. 151005	Approvazione di convenzione con l'A.R.E.V. per l'attuazione del programma	

l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés»

91 674 360 L ;

Chap. 37962	«Virements aux communes pour des mesures faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993, pour la remise en état des routes, des réseaux d'adduction d'eaux et d'égouts et pour la réalisation de travaux de consolidation de sites caractérisés par une dégradation hydrogéologique»	
		5 786 785 L ;

Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	
		7 637 760 L ;

Chap. 59750	«Dépenses pour la réalisation du projet d'identification électronique des animaux (IDEA) financé par l'Union européenne»	
		344 777 565 L ;

Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	
		25 092 000 L ;

Total augmentation 1 198 591 690 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050		
Détail 9423 (n.i.)		
Obj. 071005	«Octroi de subventions à la coopérative d'aide sociale Les Jeunes Relieurs a r.l. d'Aoste, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995, modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, au titre du recrutement d'une travailleuse» – AD n° 4489 du 30 septembre 1997	
		3 097 300 L ;

– «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 59750		
Détail 9424 (n.i.)		
Obj. 151005	«Approbation d'une convention avec l'AREV pour la mise en œuvre du pro-	

di identificazione elettronica degli animali nell'ambito del progetto C.E. «I.D.E.A. – Valle d'Aosta» – DG. n. 4072 del 08.11.1997

L. 344.777.565;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 37040
Rich. 9425 (n.i.)

Ob. 162105 Concessione di contributo al comune di Ayas per il progetto di manutenzione a verde del parco della Villa Rivetti sita in loc. Antagnod ai sensi delle ll.rr. 10.08.1987, n. 65 e 27.03.1991, n. 7 – PD. n. 4935 del 10.12.1996

L. 91.674.360;

Cap. 21160
Rich. 9426 (n.i.)

Ob. 162105 Programma di interventi FRIO per il triennio 91/93 – Aggiudicazione definitiva mediante licitazione privata alla Ditta Alpe Scavi di Mellé A. SAS, con sede in La Salle, della fornitura di materiali ed il nolo di mezzi per il ripristino dei sentieri vari, in comune di La Thuile - DG n. 1205 del 03.02.1992

L. 1.771.200;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 37962
Rich. 9427 (n.i.)

Ob. 170002 Spesa per il trasferimento all'amministrazione del comune di Valsavarenche di fondi necessari per la realizzazione di interventi urgenti, diretti alla salvaguardia della pubblica e privata incolumità e di ripristino di infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993 – DG 10076 del 07.12.1995

L. 5.786.785;

– «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21180
Rich. 9428 (n.i.)

Ob. 172008 Programma di interventi FRIO per il triennio 1993/95 di cui alla l.r. 51/1986 – Costruzione impianto fognario di Gressoney La Trinité e Gressoney Saint Jean – 2° lotto da Zem Chritz a Perlotoa – DG 3971 del 23.04.1993

L. 148.064.400;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 61600
Rich. 9429 (n.i.)

Ob. 181007 Affidato d'incarico al geometra Paolo Cha-

gramme d'identification électronique des animaux dans le cadre du projet CE I.D.E.A. – Vallée d'Aoste» – DG n° 4072 du 8 novembre 1997

344 777 565 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 37040
Détail 9425 (n.i.)

Obj. 162105 «Octroi d'une subvention à la commune d'Ayas au titre du projet d'entretien des espaces verts du parc de la Villa Rivetti, à Antagnod, aux termes des lois régionales n° 65 du 10 août 1987 et n° 7 du 27 mars 1991» – AD n° 4935 du 10 décembre 1996

91 674 360 L ;

Chap. 21160
Détail 9426 (n.i.)

Obj. 162105 «Plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 – Attribution définitive par marché négocié à l'entreprise Alpe Scavi di Mellé A. SAS, dont siège est à La Salle, de la fourniture des matériaux et de la location des engins nécessaires au réaménagement de divers sentiers, dans la commune de La Thuile» – DG n° 1205 du 3 février 1992

1 771 200 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 37962
Détail 9427 (n.i.)

Obj. 170002 «Dépense afférente au virement à la commune de Valsavarenche des fonds nécessaires à la réalisation d'actions urgentes pour la sauvegarde de la sécurité publique et privée et pour la reconstruction d'infrastructures essentielles, suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993» – DG n° 10076 du 7 décembre 1995

5 786 785 L ;

– «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 21180
Détail 9428 (n.i.)

Obj. 172008 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Travaux de réalisation du réseau d'égouts de Gressoney-La-Trinité et de Gressoney-Saint-Jean – 2° tranche, de Zem Chritz à Perlotoa» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

148 064 400 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 61600
Détail 9429 (n.i.)

Obj. 181007 «Attribution à M. Paolo Chanoux de Hône

noux, di Hône, e all'Ing. Enzo Tocco di Aosta, della direzione dei lavori di ristrutturazione di fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza persone anziane ed inabili in comune di Pontboset – DG 4418 del 01.12.1997

L. 25.092.000;

Cap. 21195
Rich. 9430 (n.i.)
Ob. 181007

Realizzazione di interventi inclusi nel programma FRIO 1992/94 – Costruzione edificio municipale in Lillianes - DG 645 del 28.01.1994

L. 570.690.320;

Cap. 46940
Rich. 9431 (n.i.)
Ob. 181007

Affido d'incarico ai sensi del capo II della l.r. 16.08.1994, n. 47, all'Ing. Mirco Marchesini di Aosta, quale collaudatore dei lavori di costruzione di un impianto di cogenerazione per lo stabilimento Ex Conner in comune di Pont-Saint-Martin – DG 5227 del 22.11.1996

L. 7.637.760;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3466.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il medesimo anno :

– Obiettivo programmatico: .3.2 «Altri oneri non ripartibili»

et à M. Enzo Tocco d'Aoste de la direction des travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de soins et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes, dans la commune de Pontboset» – DG n° 4418 du 1^{er} décembre 1997

25 092 000 L ;

Chap. 21195
Détail 9430 (n.i.)
Obj. 181007

«Réalisation d'actions relevant des plans FRIO pour la période 1992/1994. Réalisation d'un immeuble communal à Lillianes» – DG n° 645 du 28 janvier 1994

570 690 320 L ;

Chap. 46940
Détail 9431 (n.i.)
Obj. 181007

«Attribution à M. Mirco Marchesini d'Aoste, au sens du chapitre II de la LR n° 47 du 16 août 1994, du récolement des travaux de construction d'une installation de cogénération pour l'ancienne usine Conner, dans la commune de Pont-Saint-Martin» – DG n° 5227 du 22 novembre 1996

7 637 760 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3466 du 17 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après, pour les montants indiqués en regard, ainsi que la modification du budget de gestion de ladite année :

– Objectif de programmation 3.2 «Autres dépenses ne pouvant faire l'objet de répartitions»

in diminuzione

Cap. 69300	Quota interessi per ammortamento di mutui da contrarre		
anno 2000	competenza	L.	6.000.000.000;
	cassa	L.	6.000.000.000;
Cap. 69320	Quota capitale per ammortamento di mutui da contrarre		
anno 2000	competenza	L.	4.000.000.000;
	cassa	L.	4.000.000.000;

in aumento

Cap. 69340	Fondo di riserva per le spese obbligatorie		
anno 2000	competenza	L.	2.000.000.000;
	cassa	L.	2.000.000.000;
Cap. 69360	Fondo di riserva per le spese impreviste		
anno 2000	competenza	L.	1.000.000.000;
	cassa	L.	1.000.000.000;
Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)		
anno 2000	competenza	L.	1.000.000.000;
	cassa	L.	1.000.000.000;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)		
anno 2000	competenza	L.	6.000.000.000;
	cassa	L.	6.000.000.000;

– («Direzione delle Finanze»)

Obiettivo gestionale

n. 093003 («Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»)

in diminuzione

Rich. 2388 (Cap. 69300)	Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di 310 mld al tasso del 6% per 15 anni e di 260 mld per il 2001 e di 150 mld per il 2001		
	anno 2000	L.	6.000.000.000;
Rich. 2389 (Cap. 69320)	Quota capitale ammortamento mutuo a pareggio previsto di 310 mld al 6% per 15		

Diminution

Chap. 69300	«Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter»		
Année 2000	exercice budgétaire		6 000 000 000 L ;
	fonds de caisse		6 000 000 000 L ;
Chap. 69320	«Part de capital destinée à l'amortissement des emprunts à contracter»		
Année 2000	exercice budgétaire		4 000 000 000 L ;
	fonds de caisse		4 000 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»		
Année 2000	exercice budgétaire		2 000 000 000 L ;
	fonds de caisse		2 000 000 000 L ;
Chap. 69360	«Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»		
Année 2000	exercice budgétaire		1 000 000 000 L ;
	fonds de caisse		1 000 000 000 L ;
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»		
Année 2000	exercice budgétaire		1 000 000 000 L ;
	fonds de caisse		1 000 000 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»		
Année 2000	exercice budgétaire		6 000 000 000 L ;
	fonds de caisse		6 000 000 000 L ;

– («Direction des finances»)

Objectif de gestion

093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Diminution

Détail 2388 (Chap. 69300)	«Quote-part destinée à l'amortissement des intérêts d'un emprunt de 310 milliards de lires sur 15 ans, au taux de 6% (260 milliards de lires pour 2001 et 150 milliards de lires pour 2001)»		
	Année 2000		6 000 000 000 L ;
Détail 2389 (Chap. 69320)	«Part de capital destinée à l'amortissement d'un emprunt s'élevant à 310 milliards de lires		

anni e di 260 mld per il 2001 e di 150 mld per il 2002

anno 2000 L. 4.000.000.000;

– («Direzione Bilancio e Programmazione»)

Obiettivo gestionale
n. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

in aumento

Rich. 2376
(Cap. 69340) Fondo di riserva per le spese obbligatorie

anno 2000 L. 2.000.000.000;

Rich. 2391
(Cap. 69360) Fondo di riserva spese impreviste

anno 2000 L. 1.000.000.000;

Rich. 2378
(Cap. 69380) Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti

anno 2000 L. 1.000.000.000;

Rich. 2379
(Cap. 69400) Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento

anno 2000 L. 6.000.000.000.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3467.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

(taux de 6% pour une durée de 15 ans), à 260 milliards pour 2001 et à 150 milliards pour 2002»

Année 2000 4 000 000 000 L ;

– («Direction du budget et de la programmation»)

Objectif de gestion
092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties, et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Augmentation

Détail 2376
(Chap. 69340) «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

Année 2000 2 000 000 000 L ;

Détail 2391
(Chap. 69360) «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

Année 2000 1 000 000 000 L ;

Détail 2378
(Chap. 69380) «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»

Année 2000 1 000 000 000 L ;

Détail 2379
(Chap. 69400) «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées (dépenses d'investissement)»

Année 2000 6 000 000 000 L.

2. Aux termes du 3^e alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ; elle est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5^e alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3467 du 17 octobre 2000,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 13280 «Gestione dei fondi della borsa di studio Bianco Levrin e Colotto»
L. 4.515.110

Parte spesa

Cap. 72610 «Gestione dei fondi della borsa di studio Bianco Levrin e Colotto»
L. 4.515.110

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.221.302.786.755 per la competenza e di lire 3.642.931.143.873 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72610

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo 112006 «Diritto allo studio ordinario e universitario»

Rich. 8915 (di nuova istituzione)
«Gestione fondo borsa di studio Bianco Levrin e Colotto»
L. 4.515.110

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 ottobre 2000, n. 3526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno finanziario 2000 per integrazione capitolo relativo ad interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 13280 «Gestion des fonds de la bourse d'études Bianco Levrin et Colotto»
4 515 110 L ;

Dépenses

Chap. 72610 «Gestion des fonds de la bourse d'études Bianco Levrin et Colotto»
4 515 110 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 221 302 786 755 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 642 931 143 873 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée, au titre de l'an 2000, par le rajustement du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 72610

Structure de direction «Direction des politiques de l'éducation»

Objectif 112006 «Droit aux études ordinaires et universitaires»

Détail 8915 (nouveau détail)
«Gestion des fonds de la bourse d'études Bianco Levrin et Colotto»
4 515 110 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3526 du 17 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues en vue de compléter le chapitre afférent aux mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 2.000.000.000 (duemiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37940 «Spese per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.»

L. 2.000.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale: «Direzione Protezione Civile»
- Ob. 032003 («Realizzazione dei lavori da eseguirsi con il carattere del pronto intervento al verificarsi di eventi calamitosi e concessione di contributi e rimborsi spesa ai sensi della l.r. 37/86»)

- Cap. 37940

Rich. 9452

(nuova istit.) «Interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.»

L. 2.000.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 2 000 000 000 L (deux milliards) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 37940 «Dépenses destinées à des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

2 000 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Direction de la protection civile»
- Obj. 032003 «Réalisation de travaux urgents en cas de calamités naturelles, octroi de subventions et remboursement de dépenses, au sens de la LR n° 37/1986»

- Chap. 37940

Détail 9452

(nouveau détail) «Mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

2 000 000 000 L ;

3) Aux termes du 3^e alinéa de l'article 37 et du 5^e alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1^{er} alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 ainsi par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ; elle est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Elenco delle Imprese iscritte all'Albo regionale di preselezione (di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni) per le quali è stata approvata la cancellazione o la variazione di ragione e/o sede sociale con provvedimento dirigenziale n. 5770 in data 06.10.2000.

- Impresa LALE DEMOZ Camillo variazione di sociale da LALE DEMOZ Camillo in EDILCENTRO S.n.c.;
- Impresa PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA S.r.l. variazione di sede sociale da Via Chanoux, 185 PONT-SAINT-MARTIN a Piazza IV Novembre, 9 PONT-SAINT-MARTIN;
- Impresa REBECCHI Ilario cancellazione dall'Albo Regionale di Preselezione per cessata attività;
- Impresa EURO COSTRUZIONI S.r.l., cancellazione, a seguito di cessione di ramo d'azienda, dall'Albo Regionale di Preselezione delle specializzazioni G1 (per un importo di iscrizione di lire 360.000.000), G6 (per un importo di iscrizione di lire 360.000.000) e G4 (per un importo di iscrizione di lire 360.000.000).

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Liste des entreprises immatriculées au registre régional de présélection visé à l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée radiées dudit registre ou dont la raison et/ou le siège social ont été modifiés par l'acte du dirigeant n° 5770 du 6 octobre 2000.

- Entreprise LALE DEMOZ Camillo – modification de la raison sociale de LALE DEMOZ Camillo à EDILCENTRO s.n.c. ;
- Entreprise PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA s.r.l. – modification du siège social de 185, rue Chanoux, PONT-SAINT-MARTIN, à 9, place du IV Novembre, PONT-SAINT-MARTIN ;
- Entreprise REBECCHI Ilario – radiation du registre régional de présélection pour cause de cessation d'activité ;
- Entreprise EURO COSTRUZIONI s.r.l. – radiation du registre régional de présélection au titre des catégories G1 (pour un montant de 360 000 000 L), G6 (pour un montant de 360 000 000 L) et G4 (pour un montant de 360 000 000 L), suite à la cession d'une partie de l'entreprise.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di Dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in lettere o in architettura e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in lettere o in architettura:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le fun-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 lires (19 435,31 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence en lettres ou en architecture et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence en lettres ou en architecture :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins

zioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nel-

les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et par la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des

- le condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) a dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della

conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le can-

L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 14 dicembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana

didat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 14 décembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la

o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- 2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- 1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- 2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
Comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
comprension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,0		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé

- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo pro-

- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8^e grade) ou d'une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administra-

fessionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
 - tutela e conservazione dei beni archeologici;
 - valorizzazione dei beni archeologici: siti e musei;
 - gestione aree archeologiche.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
 - decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490;
 - leggi regionali in materia di beni culturali;
 - carte del restauro;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio

tion pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8^e grade et catégorie de direction). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
 - sauvegarde et conservation des biens archéologiques ;
 - valorisation des biens archéologiques : sites et musées ;
 - gestion des sites archéologiques ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
 - décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 ;
 - lois régionales en matière de biens culturels ;
 - plans de restauration ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire

handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;

qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;

- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento perso-

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du

nale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle

développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lun-

16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 14 novembre 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5998 del 20.10.2000.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;

di au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 14 novembre 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° _____ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 5998 du 20 octobre 2000.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;

- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la licence suivante : _____, obtenue à l'université _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Firma

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio):

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata
unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata
di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 394

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di Dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la
loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations
mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du _____ au _____ -):

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente
déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même
non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 394

Région autonome Vallée d'Aoste - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di un diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di un diploma di laurea:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 lires (19 435,31 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et par la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme ges-

gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta

tionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit par-

libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 14 dicembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *I^a fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

venir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 14 décembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *I^{re} phase :* compréhension.

Résumé.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

– 2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

– 2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence du texte	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,0		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- *2^a fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1^{re} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- *2^e phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	1
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– fluidité	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution

- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D - ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza

- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8^e grade) ou d'une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D - ancien 8^e grade et catégorie de direction). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du

della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- internet e servizi di rete;
 - networking e TLC;
 - sicurezza di reti e sistemi.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- trend tecnologici dell'ICT;
 - gestione delle risorse tecnologiche e operative di un Centro elaborazione dati;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione

français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- Internet et services en réseau ;
 - networking et télécommunications ;
 - sécurité des réseaux et des systèmes ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- tendances technologiques de l'ICT ;
 - gestion des ressources technologiques et opérationnelles d'un centre de traitement des données ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale

zione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 14 novembre 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;

c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 14 novembre 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____.

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5999 del 20.10.2000.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____
- tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 5999 du 20 octobre 2000.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la licence suivante : _____, obtenue à l'université _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de

- ne sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);

- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5° alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

avert(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio:

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 395

Concorso, per esami e titoli, per l'accesso ai ruoli degli istitutori e ai ruoli delle istitutrici del Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA.

È indetto un concorso, per esami e titoli, per l'accesso ai ruoli degli istitutori e ai ruoli delle istitutrici del Convitto regionale «F. Chabod» di AOSTA.

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta libera, devono pervenire alla Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - entro e non oltre il giorno 30 novembre 2000.

Copia del bando è affissa all'albo della Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta a partire dal giorno 31 ottobre 2000 ed è in visione presso le istituzioni scolastiche della Regione, i Comuni, le Comunità Montane, le Organizzazioni Sindacali, l'Ufficio regionale del Lavoro e della Massima Occupazione e presso i Provveditorati agli Studi e le Sovrintendenze Scolastiche regionali della Repubblica.

Aosta, 3 novembre 2000.

L'Assessore all'Istruzione e Cultura
PASTORET

Il Presidente della Giunta regionale
VIÉRIN

N. 396

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du _____ au _____ -):

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 395

Concours, sur titres et épreuves, pour l'accès aux rôles des instituteurs et des institutrices du Collège régional «F. Chabod» d'AOSTE.

Un concours est ouvert, sur titres et épreuves, pour l'accès aux rôles des instituteurs et des institutrices du Collège régional «F. Chabod» d'AOSTE.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre, doivent parvenir à la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste - 1, Place Deffeyes - 11100 AOSTE - au plus tard le 30 novembre 2000, délai de rigueur.

L'avis de concours est publié au tableau d'affichage de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste depuis le 31 octobre 2000. Les intéressés peuvent également en prendre connaissance auprès des institutions scolaires régionales des Communes, des Communautés de montagne, des organisations syndicales, du Bureau régional du travail et du plein emploi, des «Provveditorati agli Studi» et des Surintendances des écoles des autres régions italiennes.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2000.

L'assesseur à l'éducation et la culture,
Ennio PASTORET

Le président du Gouvernement régional,
Dino VIÉRIN

N° 396

A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo - professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo - professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: Laurea in economia e commercio e possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione di Consulente del Lavoro.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *1° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - Diritto del Lavoro
- *2° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - Diritto Tributario con particolare riferimento ai redditi di lavoro dipendente.
- *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*
 - Argomenti delle prove scritte.
 - Normativa regionale sul Lavoro
 - Nozioni generali d'informatica
 - Diritto amministrativo con particolare riferimento al rapporto di pubblico impiego - organizzazione e controllo del personale
 - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 13 dicembre 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale del-

A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la santé).

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif-professionnel (Catégorie D du personnel du secteur de la santé).

La liste d'aptitude y afférente sera valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titres d'études requis : Maîtrise en économie et commerce et certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de conseiller du travail.

Épreuves du concours :

- *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *Première épreuve écrite portant sur la matière suivante :*
 - Droit du travail.
- *Deuxième épreuve écrite portant sur la matière suivante :*
 - Droit fiscal, avec une attention particulière aux revenus des salariés.
- *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*
 - matières des épreuves écrites ;
 - législation régionale du travail ;
 - notions générales d'informatique ;
 - droit administratif et notamment rapport de travail des fonctionnaires, organisation et contrôle du personnel ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 13 décembre 2000, 16 h.

Pour obtenir tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent

l'ARPA, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE - 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 85 11, de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 397

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto vacante di Agente - categoria C - Posizione C1 - Aiuto-collaboratore (ex 5^a q.f. CCNL 94/97) - area di Vigilanza.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1630 del 09.10.2000

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Agente - categoria C - Posizione C1 - Aiuto-collaboratore (ex 5^a q.f. CCNL 94/97) - area di Vigilanza - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Agente - categoria C - Posizione C1 - Aiuto-collaboratore (ex 5^a q.f. CCNL 94/97) - area di vigilanza - che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa posizione, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;

N° 397

Ville d' AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent - catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5^e grade, CCNT 1994/1997), aire de la surveillance.

En application de la décision du dirigeant n° 1630 du 9 octobre 2000.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un agent - catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5^e grade CCNT 1994/1997), aire de la surveillance - dans le cadre de l'organigramme de la commune d' AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'agent - catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5^e grade CCNT 1994/1997), aire de la surveillance - susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour la position en cause, plus toute autre indemnité établie par la convention collective nationale du travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'école secondaire du deuxième degré.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.
- i) essere in possesso della patente di guida di tipo B.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenza;
- l) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;

- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- i) Être titulaire d'un permis de conduire du type B.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE, au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur donnant des points ou un droit de préférence ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;

- m) il possesso della patente di guida di tipo B;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazio-

m) Qu'ils sont titulaires d'un permis de conduire du type B ;

n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant lors de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve ;

o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du deuxième alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. La vérification est déclarée satisfaisante si le candidat obtient, aux épreuves écrite, pratique et orale, une note d'au moins 6/10.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de la commune d'AOSTE ouverts en vue de pourvoir des postes appartenant à une position équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet du présent avis. À la demande du candidat, il

ne del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

5. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che nell'anno scolastico 1998/99 abbiano conseguito il diploma di istruzione secondaria di 2° grado secondo quanto stabilito dalla Legge Regionale n. 52 del 3 novembre 1998, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterla.

Art. 6

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) *Prima prova scritta:*

- ordinamento degli Enti Locali, nozioni sull'ordinamento amministrativo e giudiziario;

b) *Seconda prova teorico-pratica:*

- relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare;

c) *una prova orale vertente sulle materie della prova scritta e teorico pratica e sulle seguenti materie:*

- nozioni sull'ordinamento costituzionale; principali norme del codice penale, procedura penale e leggi di pubblica sicurezza; depenalizzazione; Testo Unico e regolamento sulla disciplina della circolazione stradale; vigilanza annonaria, polizia amministrativa e elementi di legislazione sul commercio; infortunistica stradale, rilevazione incidenti stradali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant à la même position que celle faisant l'objet de ce concours, ou à une position supérieure. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, le candidat est réputé admis avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté de la passer de nouveau.

5. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu leur diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à compter de l'année scolaire 1998/1999, aux termes des dispositions de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998, sans préjudice de la faculté de passer de nouveau ladite épreuve.

Art. 6

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) *Première épreuve (écrite) :*

- ordre juridique des collectivités locales, notions sur l'organisation administrative et judiciaire ;

b) *Deuxième épreuve (théorico-pratique) :*

- rédaction d'un rapport ou d'un procès-verbal relatif à un cas particulier ;

c) *Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique et sur les matières suivantes :*

- notions de droit constitutionnel ; principales dispositions du code pénal ; procédure pénale et lois sur la sécurité publique ; dépenalisation ; texte unique et règlement de la circulation routière ; surveillance en matière d'approvisionnement, police administrative et réglementation du commerce ; accidents de la route et constatations y afférentes ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 7

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 8

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova orale.

Art. 9

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 11.

Art. 10

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;

Art. 7

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 8

1. La note finale est la somme de la note obtenue à l'épreuve écrite, de la note obtenue à l'épreuve théorique-pratique et de la note obtenue à l'épreuve orale.

Art. 9

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, la documentation – déjà indiquée dans l'acte de candidature – attestant la possession des titres susceptibles de leur donner des points et un droit de préférence, à égalité de note. Ladite documentation n'est pas requise si l'Administration communale en est déjà en possession.

2. La documentation visée à l'alinéa précédent doit être assortie d'une liste des pièces qui la composent, en double exemplaire, signée par l'intéressé. Un exemplaire sera rendu au candidat et vaudra récépissé de la documentation déposée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 11 du présent avis.

Art. 10

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite administration en est déjà en possession. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études dont le lauréat justifie est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto spe-

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948

ciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di cui ai commi 1 e 2 sono preferiti i più giovani di età.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 13

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96) e s.m.i.

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

AL COMUNE DI AOSTA
11100 AOSTA

__ sottoscritt__ nat_ a ____
il ____ e residente in ____
c.a.p. ____ via ____
(tel. ____)

(Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et l'égalité des titres visés aux premier et deuxième alinéas du présent article subsisteraient, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 13

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996) modifié et complété.

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À LA COMMUNE D'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____ résidant(e) à ____
_____, code postal _____ rue _____
_____, tél. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di agente – Categoria C – Posizione C1 – Aiuto-collaboratore (ex 5^a q.f. CCNL 94/97) – area di vigilanza – nell’ambito dell’organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
2. di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
5. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
6. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
7. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____)
8. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza: _____ (precisare);
9. di essere in possesso della patente di guida di tipo B;
10. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
11. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent – catégorie C, position C1, aide-collaborateur (ex 5^e grade, CCNT 1994/1997), aire de la surveillance – dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien n'être inscrit(e) sur aucune liste électorale pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : _____ obtenu à _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ; ou bien : avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le pardon judiciaire ont été accordés) ; avoir les actions pénales en cours _____ mentionnées _____ ci-après _____ (en préciser la nature) ; me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier des titres de préférence suivants : _____ (préciser) ;
- 9) Être titulaire d'un permis de conduire du type B ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : _____

(precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;

12. che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____
_____ tel. _____,
con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

N. 398

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 istruttore direttivo nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica. – Cat. D, posizione D (ex 7ª q.l. CCNL 94/97).

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'Area amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica. - Cat. D posizione D- funzionario.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma in Economia e Commercio o laurea equipollente, in Giurisprudenza, Scienze Politiche ed in Matematica. Per le lauree in Giurisprudenza, Scienze Politiche ed in Matematica non sono ammesse equipollenze.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 15.12.2000).

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- 1ª prova scritta:

(préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;

- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en question à l'adresse suivante : _____,
_____ tél. _____.
En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 398

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis du concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif – catégorie D (ex VII° Grade CCNL 94/97) – dans le Secteur impôts, comptabilité et statistique.

La Commune de AYAS ouvre un concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un Instructeur Directif – catégorie D (ex VII° grade CCNL 94/97) dans le Secteur Impôts, Comptabilité et Statistique.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, les personnes doivent être titulaires de maîtrise en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente, en droit, en science politique et en mathématiques. En ce qui concerne les maîtrises en droit, en science politique et en mathématiques aucun titre équivalant n'est pas admis.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 15.12.2000).

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

- 1^{ère} épreuve écrite:

I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

• *2° prova scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Redazione di una determinazione del Funzionario Responsabile relativa al settore tributi, su Word per Windows.
- b) Redazione di una deliberazione del Consiglio o della Giunta comunali relativa al settore contabilità, su Word per Windows.
- c) Elaborazione di dati e statistiche su foglio elettronico Excel.

Prova orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Ordinamento finanziario e contabile (L.R. 40/1997 e relativo regolamento n. 1 del 1999) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;
- c) I tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni) ed ICI;
- d) IRAP e riordino della disciplina dei tributi locali a seguito del D. Lgs. 446/1997;
- e) Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);
- f) La riforma delle sanzioni amministrative (D. Lgs. 471, 472 e 473/1997);
- g) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 21 dicembre, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Seguiranno in giornata o nei giorni successivi, a giudizio della Commissione, le altre prove.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

Les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des collectivités locales.

• *2° épreuve écrite:*

- a) Rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable, afférent au secteur des impôts, à l'aide de Word pour Windows.
- b) Rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte communaux, afférente au secteur de la compatibilité, à l'aide de Word pour Windows.
- c) Élaboration de données et statistiques sur programme Excel.

Épreuve orale:

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Organisation financière et comptable (L.R. n° 40/1997 et règlement régional n° 1/1999) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion;
- c) Les impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 modifié et complété et I.C.I.;
- c) IRAP et réorganisation de la discipline des impôts locaux à la suite du D. Lgs. 446/1997.
- e) Notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (D. Lgs. 546/92);
- f) Réforme des sanctions administratives (décrets législatifs n° 471,472,473/1997);
- g) Droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débiteront le jour 21 décembre 2000, 8 heures 30, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français. Dans la même journée peuvent suivre aussi des autres épreuves.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di Ayas, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 7 novembre 2000.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

__ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'Area amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica-cat. D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 Ayas (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 7 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____ (tél.
_____)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un - instructeur directif-catégorie D- dans le Secteur Impôts, Comptabilité et Statistique.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui

- essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- m) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- n) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- o) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);

- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- l) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- n) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- o) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione de presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 399

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare - Categoria «B» Posizione «B2» ex 4^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare - Categoria «B» Posizione «B2» ex 4^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale - presso la Comunità Montana Monte Cervino.

Ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11

N° 399

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide à domicile et dans les établissements- Catégorie «B» Position «B2» ex 4^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide à domicile et dans les établissements - Catégorie «B» Position «B2» ex 4^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin.

Aux termes de l'article 23 du règlement régional n° 6 du

dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, il posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68.

Il posto riservato che non verrà ricoperto sarà conferito ad altro aspirante.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed il Comune di VALTOURNENCHE.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Requisiti speciali: Possesso della patente B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) Prova scritta:

- i servizi socio-assistenziali previsti dalla L.R. 93/82 per l'assistenza degli anziani e inabili e il ruolo dell'assistenza domiciliare e tutelare nell'ambito degli stessi così come previsto dal profilo professionale;

B) Prova teorica-pratica:

- presa in carico degli utenti;

C) Prova orale:

- argomenti della prova scritta
- argomento della prova teorico-pratica
- nozioni sulla sicurezza sul lavoro
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

11 décembre 1996 modifié, le poste est réservé aux personnes qui appartiennent à la catégorie visée à la loi n° 68 du 12 mars 1999.

Si le poste réservé reste vacant, il est attribué à d'autres aspirants.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par la Commune de VALTOURNENCHE.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions spéciales: Possession du permis de conduire catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Épreuve écrite :

- les services pour l'assistance sociale prévus par la L.R. n° 93/1982 pour l'assistance aux personnes âgées et dépendantes et les fonctions des aides à domicile et dans les établissements dans les limites des mêmes services comme prévu par le profil professionnel;

B) Épreuve théorique-pratique :

- prise en charge des usagers;

C) Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite
- matière de l'épreuve théorique-pratique
- notions sur la sécurité sur le travail
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 6 novembre 2000.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale _____ e residente a _____ in via _____, domiciliato a _____ in via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare - Categoria «B» Posizione «B2» ex 4^a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale - presso la Comunità Montana Monte Cervino.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere in possesso della patente B;

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 6 novembre 2000.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____, à _____, code fiscal _____ et résident(e) à _____, rue/hameau _____ n° _____, domicilié à _____, rue/hameau _____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide à domicile et dans les établissements - Catégorie «B» Position «B2» ex 4^{ème} grade - à temps complet et à temps partiel, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) justifier du permis de conduire du type B;

6. di essere disposto ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
 7. di essere a conoscenza della lingua francese;
 8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 9. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 10. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
 14. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 15. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva: _____;
 16. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 17. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 18. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
 19. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità
- 6) être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions;
 - 7) connaître la langue française;
 - 8) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 - 9) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 10) ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 - 11) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 12) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 13) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
 - 14) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 15) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant le droit d'accéder au poste réservé: _____;
 - 16) demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 17) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 - 18) souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
 - 19) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 - 20) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été sou-

Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

21. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

22. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

23. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, li _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

tenue positivement près de la Communauté de Montagne
Mont Cervin (date et appréciation y afférentes):
_____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de
la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude
dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de
l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante:
_____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de
la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de
fin d'études secondaires du deuxième degré dans une
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/99, avec l'appréciation suivante : _____;

21) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau
l'examen pour la connaissance de la langue française
et/ou italienne avec appréciation positive près de la
Communauté de montagne Mont Cervin;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen
pour la connaissance de la langue française ayant obtenu
le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée
d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen
pour la connaissance de la langue française ayant obtenu
un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième
degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de
l'année scolaire 1998/99;

22) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen
pour la connaissance de la langue française ou italienne
en tant que personne victime d'un handicap psychique ou
sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la
communication et de la compréhension du langage verbal
ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

23) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à
traiter les informations nominatives qui me concernent,
au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione europea;
- diploma di laurea in Medicina Veterinaria;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la pubblica amministrazione.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO - e presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la sede dell'Istituto, Via Bologna n. 148 - TORINO - o visionata presso l'albo pretorio della sede medesima e delle sezioni provinciali dell'Istituto del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 011/2686213 - e-mail segreteria@to.izs.it

Il Presidente
ROMEO

N. 401

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per un posto di Programmatore, categoria C - per la Sede Centrale di TORINO.

È indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Programmatore, categoria C, per la Sede Centrale di TORINO.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione europea;
- idoneità fisica all'impiego;

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- être titulaire d'une licence en médecine vétérinaire ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Pour obtenir une copie intégrale de l'avis de sélection et le fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Ledit avis est également publié au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Il est par ailleurs disponible sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 401

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un programmeur, catégorie C, à affecter au siège central de TURIN.

Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un programmeur, catégorie C, à affecter au siège central de TURIN.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la pubblica amministrazione.

I requisiti specifici richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- diploma di perito in informatica o altro equipollente con specializzazione in informatica o altro diploma di scuola secondaria di secondo grado e corso di formazione in informatica riconosciuto.

Le domande, redatte su carta semplice, secondo lo schema predisposto, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la sede dell'Istituto, Via Bologna n. 148 – TORINO – o visionata presso l'albo pretorio della sede medesima e delle sezioni provinciali dell'Istituto del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le sedi centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 011/2686213 – e-mail segreteria@to.izs.it

Il Presidente
ROMEO

N. 402

ANNUNZI LEGALI

Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Procedura ristretta accelerata.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Piazza Deffeyes 1 - 11100 AOSTA AO - Tel. (0165) 273327-273329 Fax 273326;
- 2 a. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;
- 2 b. *Motivazione del ricorso alla procedura accelerata:* Esigenza di pervenire all'aggiudicazione del servizio in tempi che permettano l'approvazione ministeriale e l'esecutività del contratto antecedentemente alla sua decorrenza ai sensi dell'art. 19 del R.D. 2440/1923.

- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit réunir les conditions spéciales indiquées ci-après :

- Être titulaire d'un diplôme d'informaticien ou d'un diplôme équivalent, assorti d'une spécialisation en informatique, ou encore d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré assorti d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours de formation en informatique agréé.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet, doivent parvenir au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait d'avis de concours au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Pour obtenir une copie intégrale de l'avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 – TORINO). Ledit avis est également publié au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'au tableau des sièges centraux des autres instituts. Il est par ailleurs disponible sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 – e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 402

ANNONCES LÉGALES

Ministère de l'intérieur - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint par procédure accélérée.

1. *Collectivité passant le marché:* Ministère de l'intérieur - Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE AO - Tél. 0165/273327-273329 - Fax 273326.
- 2 a. *Mode de passation du marché:* appel d'offres restreint.
- 2 b. *Motifs du recours à la procédure accélérée:* en raison de l'exigence de procéder à l'attribution du marché en temps utile pour pouvoir soumettre le contrat à l'approbation ministérielle et pour que celui-ci ait force exécutoire avant la date de son application, aux termes de l'art. 19 du D.R. n° 2440/1923.

- | | |
|---|---|
| <p>2 c. <i>Forma dell'appalto</i>: Acquisto;</p> <p>3 a. <i>Luogo di consegna</i>: Franco serbatoio organismi della Polizia di Stato della Regione;</p> <p>3 b. <i>Natura e quantità dei prodotti da fornire</i>: Presunti hl. 1.300 di gasolio da riscaldamento;</p> <p>3 c. <i>Possibilità di presentare offerte per tutte le forniture richieste e/o parte di esse</i>: La fornitura non è divisa in lotti;</p> <p>4. <i>Termine di consegna</i>: Tre giorni da ciascuna richiesta, nel periodo 01.04.2001 - 31.03.2002;</p> <p>5. <i>Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori</i>: Ove l'istanza promani da un raggruppamento di imprese, si osservano le norme di cui all'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;</p> <p>6 a. <i>Termine per la ricezione delle domande di partecipazione</i>: 25 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;</p> <p>6 b. <i>Indirizzo al quale tali domande debbono essere inviate</i>: Vedi punto 1;</p> <p>6 c. <i>Lingua nella quale deve essere redatta l'offerta</i>: Italiano (anche per documentazione, informazioni e corrispondenza);</p> <p>7. <i>Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerta</i>: Entro 15 giorni dalla data di cui al punto 6a;</p> <p>8. <i>Cauzioni e garanzie richieste</i>:</p> <p>8 a. <i>Cauzione provvisoria</i>: 2,50% del valore del contratto;</p> <p>8 b. <i>Cauzione definitiva</i>: 5% del valore del contratto;</p> <p>8 c. <i>Misura di garanzia nei pagamenti</i>: 5% del fatturato;</p> <p>9. <i>Condizioni minime di carattere economico e tecnico che il fornitore deve assolvere</i>: Documentazione, non anteriore a sei mesi e con annessa traduzione in italiano, di cui agli articoli 11, 12, 13 lettera a) e 14 lettera a) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e successive modificazioni - D.Lgs. 402/98;</p> <p>9 a. <i>Capacità tecnica</i>: documentazione comprovante l'esecuzione di forniture per ciascuno degli ultimi tre anni di identici prodotti per un importo almeno pari a quello oggetto dell'appalto;</p> <p>10. <i>Criteri utilizzati all'atto della aggiudicazione dell'appalto</i>: il prezzo più basso, costituito dalla migliore percentuale di ribasso o di aumento da applicare sul prezzo che risulta dal «Listino dei prezzi all'ingrosso»</p> | <p>2 c. <i>Objet du marché</i>: achat.</p> <p>3 a. <i>Lieu de livraison</i>: franco réservoir des organismes de la Police de l'État de la Région.</p> <p>3 b. <i>Nature et importance de la fourniture</i>: 1.300 hl environ de gazole destiné au chauffage.</p> <p>3 c. <i>Division en lots</i>: non prévue.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i>: trois jours à compter de chaque commande, pendant la période 1^{er} avril 2001 - 31 mars 2002.</p> <p>5. <i>Groupements d'entreprises</i>: au sens des dispositions de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.</p> <p>6 a. <i>Date limite de réception des demandes de participation</i>: 25 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.</p> <p>6 b. <i>Adresse à laquelle les demandes doivent être déposées</i>: voir point 1) du présent avis.</p> <p>6 c. <i>Langue dans laquelle doit être rédigée la soumission</i> (ainsi que toute pièce, demande de renseignements ou correspondance): italien.</p> <p>7. <i>Délai d'envoi de la lettre d'invitation</i>: dans les 15 jours qui suivent la date visée au point 6a).</p> <p>8. <i>Cautionnement et garanties</i>:</p> <p>8 a. <i>Cautionnement provisoire</i>: 2,5% du montant du marché</p> <p>8 b. <i>Cautionnement définitif</i>: 5% du montant du marché</p> <p>8 c. <i>Garantie des paiements</i>: 5% du chiffre d'affaires;</p> <p>9. <i>Conditions économiques et techniques minimales que l'adjudicataire doit remplir</i>: pièces visées aux articles 11, 12, 13 lettre a) et 14 lettre a) du décret n° 358 du 24 juillet 1992, modifié par le décret n° 402/98, datant de moins de six mois et accompagnées de la traduction en langue italienne s'il y a lieu;</p> <p>9 a. <i>Capacité technique</i>: documentation prouvant que l'entreprise a effectué, au cours de chacune des trois dernières années, la fourniture de produits identiques à ceux qui font l'objet du marché pour un montant égal au moins à celui dudit marché;</p> <p>10. <i>Critères d'attribution du marché</i>: au prix le plus bas, déterminé par le plus fort rabais ou par la moindre augmentation par rapport au prix figurant au «Listino dei prezzi all'ingrosso» de la Chambre de commerce de</p> |
|---|---|

pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO alla data di ciascuna consegna, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A.;

11.
12.
13. *Altre indicazioni:* Validità dell'offerta: 120 giorni dalla presentazione; Il termine di ricezione delle offerte è ridotto a 25 giorni dalla data di spedizione della lettera d'invito ai sensi dell'art. 3 c. 3 del D.P.C.M. 10.01.1991, n. 55, richiamato dall'art. 5 c. 1 del D.P.R. 18.04.1994, n. 573;

14.
15.
16.
17.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

MILAN à la date de chaque délivrance, au net du droit de fabrication et de l'I.V.A..

11.
12.
13. *Renseignements ultérieurs:* Délai d'engagement: 120 jours à compter de la présentation de la soumission. Le délai de réception des offres est réduit à 25 jours à compter de la date d'expédition de la lettre d'invitation, au sens du 3^e alinéa de l'article 3 du D.P.C.M. n° 55 du 10 janvier 1991, mentionné au 1^{er} alinéa de l'article 5 du D.P.R. n° 573 du 18 avril 1994.

14.
15.
16.
17.

Le président,
en sa qualité de préfet
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione de presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 403

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di costruzione del 1° stralcio funzionale dalla sez. 1 alla sez. 31 della pista forestale antincendio lungo il Rû des Vignes, nei comuni di SARRE e SAINT-PIERRE.

Importo a base d'asta: lire 454.266.109 pari a Euro 234.608,87 così ripartito:

Importo lavori lire 444.266.109 pari a Euro 229.444,30 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 10.000.000 pari a Euro 5.164,57 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 21, comma 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

N° 403

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du résultat du marché public pour l'attribution des travaux de réalisation de la première tranche (de la section 1 à la section 31) de la piste forestière coupe-feu longeant le Ru des Vignes, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE.

Mise à prix : 454 266 109 L (234 608,87 euros) répartis comme suit :

Montant des travaux : 444 266 109 L (229 444, 30 euros), IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 10 000 000 L (5 164, 57 euros), IVA exclue.

Mode et procédure d'attribution du marché : Aux termes de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), 2^e alinéa, lettre c), et 8^e alinéa de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, ainsi que de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

<i>Ditte partecipanti:</i>	<i>Soumissionnaires :</i>
• UBALDO LUBOZ & FIGLI S.N.C.....	di ARVIER
• MOCHETTAZ S.R.L.	di AOSTA
• MICRON DI PAESANI RAG. ADINO	di SARRE
• F.LLI RONC S.R.L.	di INTROD
• SAUDIN P. & C. S.N.C.	di AOSTA
• ICE DI SCARANO A. & C. S.N.C.	di HÔNE
• SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C.....	di SAINT-CHRISTOPHE
• GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.	di PONT-SAINT-MARTIN
• FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.....	di CEVA (CN)
• ALPI SCAVI S.N.C.....	di DOUES
• INFRATER S.R.L.	di FONTE DI ROCCADASPIDE
• PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.	di ISSOGNE
• Raggrup. F.LLI CLUSAZ S.N.C.	di ARVIER
ALPE SCAVI S.A.S.	di LA SALLE
• ANGELINI VINCENZO	di SARRE
• ISAF S.R.L.....	di ISSOGNE
• BIELLA SCAVI S.R.L.	di BIELLA
• VIETA QUINTO E FIGLI S.A.S.....	di RIVARA (TO)
• BRAMBATI & C. S.R.L.....	di NOVARA
• BARAVEX LINO.	di NUS
• COMETTO & TERCINOD S.A.S.	di AOSTA
• GHELLER RAIMONDO E FIGLI S.A.S.	di SAINT-CHRISTOPHE
• SO.GE.MA. s.r.l.	di SAINT-MARCEL
• BIONAZ SIRO & C. S.N.C.	di BIONAZ
• VERDI ALPI S.R.L.....	di VERRÈS
• I.O.S. S.P.A.	di MARINA DI CARRARA (MS)
• F.LLI DUFOUR S.R.L.	di SAINT-VINCENT
• Raggrup. CO.GE.V. S.R.L.	di AOSTA
SASSIVER DI SASSI MAURIZIO	di VERRÈS
• COSMO S.R.L.....	di PONTEY
• MONTROSSET ALFONSO DI MONTROSSET ROBERTO & C. S.N.C. ...	di AOSTA
• CHEILLON PIERO & C. S.N.C.	di VALPELLINE
• F.LLI POSCIO S.P.A.	di VILLADOSSOLA
 <i>Ditte escluse:</i>	 <i>Entreprises exclues du marché :</i>
• GASPARD GIUSEPPE	di CHALLAND-SAINT-ANSELME
• TOUR RONDE S.R.L.....	di AOSTA
 <i>Ditta aggiudicataria:</i>	 <i>Adjudicataire :</i>
• COMETTO & TERCINOD s.a.s. con sede in via	• COMETTO & TERCINOD sas, dont le siège est à

Chambéry, 51, nel comune di AOSTA - partita I.V.A. 00041280074.

Ribasso offerto: 22.611%.

Quart, 20 ottobre 2000.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 404

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Avviso di postinformazione (allegato 4E del D.Lgs. 157/95 mod. 65/2000).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Italia.
2. Bando di pubblico incanto.
3. Cat. 6b) Servizi bancari e finanziari – n. CPC 814: contrazione mutuo di 31.600.000 euro per il finanziamento del disavanzo finanziario dell'esercizio 1999.
4. Il 23 ottobre 2000.
5. Prezzo più basso.
6. Cinque (5).
7. CREDIOP Società per Azioni – Via Venti Settembre, 30 – 00187 ROMA – Italia.
8. IRS a 10 anni con una maggiorazione di 0,018 punti percentuali.
9. =
10. =
11. =
12. Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee n. S 158 del 19 agosto 2000.
13. Il 26 ottobre 2000.
14. Il 26 ottobre 2000.
15. =

N. 405

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA, Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di fornitura di gasolio.

AOSTE, 51, rue de Chambéry, – Numéro d'immatriculation IVA : 00041280074.

Rabais proposé : 22,611%.

Fait à Quart, le 20 octobre 2000.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 404

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de post-information (Annexe 4E du décret législatif n° 157/1995 modifié par le décret législatif n° 65/2000).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie.
2. Avis d'appel d'offres ouvert.
3. Catégorie 6b) : Services bancaires et financiers – CPC 814 – Emprunt de 31 600 000 euros pour le financement du déficit de l'exercice 1999.
4. Le 23 octobre 2000.
5. Au prix le plus bas.
6. Cinq (5).
7. «CREDIOP Società per Azioni – Via Venti Settembre, 30» – 00187 ROME - Italie.
8. IRS à 10 ans avec une majoration de 0,018 pour cent.
9. =.
10. =.
11. =.
12. Journal officiel des Communautés européennes n° S 158 du 19 août 2000.
13. Le 26 octobre 2000.
14. Le 26 octobre 2000.
15. =.

N° 405

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de gazole.

1. *Società appaltante:* SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, via Chambéry n. 51 - 11100 AOSTA, telefono 0165/363641/42, fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, società appaltante.
 2. *Criterio di aggiudicazione:* pubblico incanto da effettuarsi con il metodo di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui listini prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato Regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato dal suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA, per le quantità da 10.001 a 20.000 litri, indipendentemente dalla quantità che sarà effettivamente richiesta. Non saranno riconosciute le maggiorazioni per dilazioni di pagamento, consegna oltre i 1000 m.s.l.m. e qualità.
 3. *Oggetto del contratto:* appalto pubblico di fornitura di gasolio per riscaldamento dei seguenti fabbricati di proprietà della Società appaltante: a) uffici del piazzale di stazionamento all'imbocco sud del Traforo e Caserma P.S. e G. di F.; b) cabine esazione pedaggi; c) casa dipendenti in frazione Prédumaz-Falcoz.
 4. *Luogo di esecuzione, caratteristiche e durata della fornitura:* a) Comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS; Regione: Valle d'Aosta; indirizzo presso il quale deve avvenire la consegna del gasolio: località Pragentor e frazione Prédumaz Falcoz; b) caratteristiche della fornitura: somministrazione di gasolio alpino per le esigenze di riscaldamento dei fabbricati sopra indicati per un importo annuale presuntivamente pari a Lire 320.000.000 (euro 165266,20); c) durata della fornitura: 365 gg. dal primo ordinativo della Società appaltante che potrà intervenire fin dal quinto giorno successivo a quello dell'incanto.
 5. *Cautzioni e garanzie:* cauzione definitiva da prestarsi nella misura del 5% dell'importo netto presuntivo del contratto, a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.
 6. *Finanziamento del contratto:* autofinanziamento.
 7. *Documentazione concernente l'appalto:* la bozza di contratto pubblico di fornitura è richiedibile per iscritto agli uffici della società appaltante non oltre quindici giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
 8. *Presentazione delle offerte:* potranno presentare offerte per l'affidamento della fornitura imprese individuali, società ed imprese appositamente e temporaneamente raggruppate. La disciplina dei raggruppamenti di imprese è quella contenuta all'art. 10, D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.
 9. *Requisiti di partecipazione:* per partecipare alla gara i
1. *Société passant le marché:* SITRASB S.p.A. - «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165/363641/42, fax 0165/363628, ci-après dénommée société passant le marché.
 2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offre secrète au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix de gros publié par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais devra être calculé par rapport au prix hors IVA publié audit bordereau, charges fiscales incluses, pour les quantités allant de 10.001 à 20.000 litres, indépendamment de la quantité qui sera effectivement commandée. Aucune majoration n'est admise pour report de paiement, pour livraison au-dessus des 1000 mètres d'altitude et pour qualité spécifique.
 3. *Objet du marché:* fourniture de gazole pour le chauffage des immeubles indiqués ci-après, appartenant à la société passant le marché : a) Bureaux situés sur le parking à l'entrée sud du tunnel et caserne P.S. et G. di F. b) Péages c) logement des personnels situés au hameau Prédumaz-Falcoz.
 4. *Lieu d'exécution, caractéristiques et durée de la fourniture:* a) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS; Région Vallée d'Aoste; adresse à laquelle doit être livré le gazole : lieu-dit Pragentor et hameau de Prédumaz Falcoz; b) Caractéristiques de la fourniture: gazole « alpin » pour le chauffage des immeubles susmentionnés, pour un montant présumé annuel de 320 000 000 L (165 266,20 euros) ; c) Durée de la fourniture: 365 jours à compter de la première commande qui peut être passée déjà cinq jours après l'attribution du marché.
 5. *Cautionnement et garanties:* l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances.
 6. *Financement du contrat:* crédits propres.
 7. *Documentation afférente au marché:* l'ébauche du contrat de fourniture peut être demandée par écrit aux bureaux de la société passant le marché au plus tard le quinzième jour avant la date limite de réception des offres. Ladite pièce est envoyée aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande y afférente.
 8. *Présentation des soumissions:* peuvent participer au présent marché les entreprises individuelles, les sociétés ou les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
 9. *Conditions requises pour la participation au marché:* les

concorrenti dovranno produrre a pena di esclusione certificato di iscrizione alla competente Camera di Commercio Industria Agricoltura e Artigianato per l'esercizio di attività concernenti la rivendita e la distribuzione di carburanti liquidi per uso domestico e non. Nel caso di raggruppamento di imprese, ciascuna delle imprese raggruppate dovrà produrre certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. per le attività sopra descritte.

10. *Cause di esclusione*: ciascuna delle imprese partecipanti, anche se nell'ambito di un raggruppamento di imprese, dovrà produrre dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che lo stesso non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici:

a) stato di fallimento, di liquidazione, di amministrazione controllata di concordato preventivo o in ogni altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; b) procedura in corso di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo di sospensione dell'attività commerciale, oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale o per delitti finanziari; d) errore grave in materia professionale, accertato mediante qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice; e) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; f) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; g) colpa grave in ordine a false dichiarazioni nel fornire le informazioni che possono essere richieste in applicazione del presente bando oppure circa l'iscrizione nei registri professionali, la capacità tecnico-finanziaria ed economica, il completamento e chiarimento dei documenti presentati e gli elenchi ufficiali dei fornitori; h) inosservanza delle norme a tutela dei lavoratori disabili di cui all'art. 17 della l. 12 marzo 1999, n. 68.

11. *Subappalto*: Non è ammessa la facoltà di subappaltare a terzi l'esecuzione della fornitura.

12. *Modalità di presentazione della documentazione*: tutta la documentazione prodotta dovrà essere in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo. La mancata o incompleta produzione della documentazione suddetta comporta l'esclusione dalla partecipazione alla gara. La detta documentazione sarà inserita in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione».

13. *Verifica offerte anomale*: la società appaltante si riserva la facoltà di procedere alla verifica delle offerte anomale secondo modalità ed effetti di cui all'art. 16 del D. Lgs. 358/92.

soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter le certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'exercice des activités concernant la vente et la distribution de carburants liquides à usage domestique et non domestique. En cas de groupement d'entreprises, chacune des entreprises qui le composent est tenue à présenter ledit certificat.

10. *Causes d'exclusion*: les entreprises qui participent au marché, même au sein d'un groupement, doivent produire une déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiquées ci-après :

a) état de faillite, liquidation, administration contrôlée, concordat ou toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales; b) procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat, de cessation d'activité et toute procédure analogue prévue par les législations et les réglementations nationales; c) condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ou pour tout délit financier ; d) faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur; e) non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; f) non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; g) faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis ou concernant l'inscription dans les registres professionnels, la capacité technique, financière et économique, le complètement et éclaircissement des documents présentés et les listes officielles des fournisseurs ; h) non observation des dispositions en faveur des travailleurs inaptes selon l'art. 17 de la loi n° 68, du 12 mars 1999.

11. *Sous-traitance*: la sous-traitance de la fourniture n'est pas admise.

12. *Modalités de dépôt des soumissions*: les pièces produites doivent être en règle vis-à-vis du droit de timbre. La non production ou la production incomplète desdites pièces comporte l'exclusion du présent marché. Lesdites pièces doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Documentazione».

13. *Vérification des offres irrégulières*: la société se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières suivant les modalités visées à l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992.

14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* l'offerta economica espressa in termini di ribasso percentuale sul prezzo di riferimento di cui al punto 2 dovrà essere indicata in cifre ed in lettere, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o dai legali rappresentanti delle imprese raggruppate con firme leggibili ed inserite in apposita busta sigillata recante la dicitura «Offerta economica». Non sono ammesse offerte in aumento.
15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla società appaltante entro le ore 12.00 del 11 dicembre 2000, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato recante la dicitura: «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio» all'interno della quale saranno inserite le due buste di cui ai punti 7 e 14. Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
16. *Seduta di pubblico incanto:* la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 12 dicembre 2000 alle ore 11.00 presso gli uffici della scrivente in AOSTA, Via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Nel caso di raggruppamento di imprese, tutte le imprese del raggruppamento potranno conferire congiuntamente procura speciale, con le stesse forme suindicate, ad uno dei legali rappresentanti o ad altra persona ad essi indicata.
17. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche della documentazione prodotta e sempre che non venga accertato in capo all'aggiudicatario alcun limite o impedimento a contrattare con la pubblica amministrazione ed organismi assimilati.
18. *Termine di efficacia dell'offerta:* le offerte presentate potranno essere svincolate trascorsi centoventi giorni dalla data dell'incanto.

Il presente bando è stato pubblicato in ossequio alle vigenti disposizioni di legge sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta nonché per estratto su due giornali di cui uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 6 novembre 2000.

Sitrasb S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

14. *Modalités d'établissement des soumissions:* l'offre indiquant le pourcentage de rabais offert sur le montant de référence visé au point 2 doit être exprimée en chiffres et en lettres, porter la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou des représentants légaux des entreprises regroupées et être glissée dans un pli scellé portant la mention «Offerta economica». Les offres à la hausse ne sont pas admises.
15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions:* les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 11 décembre 2000, 12 h., dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 7 et 14 du présent avis et portant la mention « Gara per l'appalto di fornitura di gasolio ». Les soumissions parvenues après ledit délai ne seront pas admises.
16. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu le 12 décembre 2000, à 11 h 00, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15 ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale du représentant légal portant la mention du présent marché. En cas de groupement, toutes les entreprises qui le composent peuvent donner une procuration conjointe à l'un des représentants légaux ou à une autre personne de leur choix, suivant les modalités visées ci-dessus.
17. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat:* l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après la vérification des pièces présentées et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique ou les autres établissements analogues.
18. *Délais d'engagement:* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre cent vingt jours après l'ouverture des plis.

Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, dans deux journaux, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2000.

Sitrasb S.p.A.
Le président,
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione de presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.